

Gemeinde Info comunale

Informationsblatt der
Gemeinde Kurtinig a.d.W.
10. Jahrgang | Nr. 1
März 2014

KURTINIG • CORTINA

Notiziario del Comune
di Cortina s.s.d.v
10° anno | n. 1
Marzo 2014



INHALT · INDICE

- 3 Beschlüsse [Delibere](#)
- 4 Haushaltsvoranschlag von 2 Millionen Euro genehmigt
[Approvato il bilancio di previsione di 2 milioni di euro](#)
- 6 Kurz & bündig [Notizie in breve](#)
- 10 Hollergraben ist verschmutzt [Fossa Holler è inquinata](#)
- 10 Mehr Deutschstunden im italienischen Kindergarten von Margreid
[Più ore di tedesco all'asilo italiano di Magrè](#)
- 11 Raumordnungsvertrag unterzeichnet [Sottoscrizione del contratto urbanistico](#)
- 12 Veranstaltungen im Dorf [Eventi nel nostro paese](#)
- 12 Besuchen Sie unsere Homepage [Visitate il nostro sito](#)
- 13 Treffen mit Snam, Landesstraßendienst und Bauleiter
[Vertice con la Snam sulla pista ciclabile](#)
- 14 Energieverbrauch [Edifici comunali a risparmio energetico](#)
- 15 Zusammenlegung Dienste [Unificazione servizi pubblici](#)
- 16 Informationsabend: Schutzmaßnahmen im Gartenweg
[Serata informativa: interventi di protezione in via degli Orti](#)
- 17 Verbrauchermobil macht wieder Halt in Kurtinig
["Sportello mobile" del Centro tutela a Cortina](#)
- 18 Übergemeindlicher Skatepark in Kurtinig – Treffen mit RFI
[Un punto giovani al vecchio casello ferroviario](#)
- 19 Citybus vom Unterland auch nach Fennberg
[Citybus dalla Bassa Atesina anche a Favogna](#)
- 20 Glasfasernetz kommt im Frühjahr [Anche a Cortina arriva la fibra ottica](#)
- 21 Weihnachtsessen der besonderen Art in Kurtatsch
- 22 Bürgermeister Mayr trifft Landesrat Arnold Schuler
[Il sindaco incontra l'assessore provinciale Arnold Schuler](#)
- 23 Skikurse in Jochgrimm [Corso di sci al Passo Oclini](#)
- 24 Einnahmen/Ausgaben – gemeindeeigene Weingüter und Landwirtschaft 2006 bis 2012
[La resa delle campagne del Comune dal 2006 al 2012](#)
- 24 Aufrichtiges Beileid [Sincere condoglianze](#)
- 25 Hochspannungsleitungen – Lokalausweis mit Parlamentarier Albert Plangger
[Linea ad alta tensione – sopralluogo con l'Onorevole Albert Plangger](#)
- 25 Ausgestellte Baukonzessionen Dezember 2013–März 2014
[Concessioni edilizie rilasciate dicembre 2013–marzo 2014](#)
- 26 Glückwünsche [Auguri](#)
- 27 Volksschule [Scuola elementare](#)
- 28 Pfarrgemeinderat [Consiglio parrocchiale](#)
- 30 Aus den Vereinen [Dalle associazioni](#)
- 37 Rezepte [Ricette](#)
- 38 Wichtige Informationen · [Informazioni utili](#)

IMPRESSUM · COLOFONE

Informationsblatt der Gemeinde Kurtinig an der Weinstraße,
Tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it
[Bollettino d'informazione del Comune di Cortina sulla Strada del Vino](#),
tel. 0471 817141, dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Auflage / Tiratura: 300 copie

Eigentümer und Herausgeber: Gemeinde Kurtinig / [Proprietario ed editore: Comune di Cortina](#)

Presserechtlich Verantwortlicher / [Direttore responsabile: Reinhold Giovanett](#)

Redaktion & Koordination / [Redazione e coordinazione: Waltraud Andergassen, Silvia Cavaliere, Georg Maffei, Manfred Mayr, Petra Mayr, David Mottes, Bruno Tonidandel, Edith Zemmer](#)

Design & Layout / [Grafica & layout: Ulrike Teutsch](#)

Ermächtigung des Landesgerichts Bozen vom 4. 11. 2005 – Nr. 18 / 2005 / [Autorizzazione del tribunale di Bolzano del 4/11/2005 – n. 18 / 2005](#)

Öffnungszeiten der Gemeindeämter

Montag, Mittwoch, Freitag:
9–12 Uhr

Donnerstag: 15–18 Uhr

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@gemeinde.kurtinig.bz.it

Orario d'apertura degli uffici comunali

Lunedì, mercoledì e venerdì:
ore 9–12

Giovedì: ore 15–18

Tel.: 0471 817141

Fax: 0471 818035

info@comune.cortina.bz.it

Grundbuch- und Katasterauszüge
können im Meldeamt angefordert
werden.

[Estratti tavolari e catastali possono
essere richiesti presso l'ufficio
anagrafe.](#)

Jahresabo für
Nichtansässige: 15 €

[Abbonamento annuale
per i non residenti € 15](#)

Mitteilung der Redaktion

Die Dorfzeitung erscheint in Zukunft
viermal jährlich (Ende März, Ende
Juni, Ende September und Ende De-
zember). Die Artikel und Fotos (jpg,
tiff, pdf) können jederzeit an folgende
E-Mail-Adresse geschickt werden:
dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it

Comunicazione della redazione

Il notiziario comunale viene pubbli-
cato **quattro volte all'anno** (fine
marzo, fine giugno, fine settembre e
fine dicembre). Gli articoli e le foto
(jpg, tiff, pdf) possono essere inviate
al seguente indirizzo e-mail:
dorfzeitung@gemeinde.kurtinig.bz.it



Beschlüsse Delibere

Seit Mitte Dezember 2013 fanden im Rathaus der Gemeinde Kurtinig sechs Sitzungen des Gemeindevorstandes statt, in deren Rahmen u.a. folgende Maßnahmen getroffen wurden:

Beschlüsse öffentliche Arbeiten

Bau Feuerwehrhalle und Musikprobelokal

Liquidierung von € 14.842,12 an die Fa. MGM des Mini Marco & C. aus Neumarkt (Endstand) Beauftragung des Dr. Ing. Livio Tarantino aus Bozen mit der Überprüfung des Ausführungsprojektes und der Ausschreibungsunterlagen zur Errichtung eines Übungsplatzes mit Verbindungsweg zum bestehenden Parkplatz für € 507,52

Hydrogeologische Schutzmaßnahmen im Gartenweg

Beauftragung des Dr. Ing. Livio Tarantino aus Bozen mit der Überprüfung des Ausführungsprojektes und der Ausschreibungsunterlagen für € 507,52

Verwirklichung des Glasfasernetzes auf dem Gebiet der Gemeinde Kurtinig

Der Systemplan wurde genehmigt

Weitere Zahlungen:

€ 180,00 an Frau Clara De Dato aus Kurtinig für ihre Tätigkeit als Ersatzköchin im Kindergarten € 2.000,00 an den Kinderkartenverein Franz Stimpfl als Spesenbeitrag für das Jahr 2013 € 1.370,30 an Geom. Viktor Eccli für seine Tätigkeit als Gemeindetechniker für den Zeitraum vom 01.10.2013 bis 31.12.2013

€ 4.086,76 an die Fa. Indunet GmbH aus Salurn für die Lieferung eines IT-Systems zur mobilen Ablesung der Wasserzähler

€ 2.280,00 als ordentlichen Beitrag an den Mesurbund von Kurtinig, davon € 1.000,00 für die Totenfähne

€ 1.210,00 an die deutsche Grundschuldirektion von Neumarkt für das Jahr 2014

€ 165,00 als Spesenbeitrag an den italienischsprachigen Schulsprengel Unterland für das Jahr 2014

€ 55,00 als Spesenbeitrag an das Lyzeum Marcelline Institut aus Bozen für das Jahr 2014

€ 1.210,00 an die deutsche Mittelschule von Neumarkt für das Jahr 2014

€ 2.927,39 an Herrn Bruno Perotti für die Durchführung verschiedener Arbeiten im Gemeindegebiet – Zeitraum 01.10.2013-31.12.2013

Verschiedenes:

Abschluss eines Wartungsvertrages mit der Fa. Tecnoimpianti Obrelli GmbH aus Lavis für die ordentliche Instandhaltung der thermo-sanitären Anlagen im Haus Curtinie für das Jahr 2014 für € 4.062,60

Genehmigung eines ordentlichen Beitrages von € 4.000,00 an den Sportverein von Kurtinig – Liquidierung der Akontozahlung von € 3.000,00

Genehmigung des Spesenbeitrages an die Fa. Eco-Center AG aus Bozen für die Durchführung des einheitlichen Abwasserreinigungsdienstes entsprechend Konzessionsvertrag zwischen den

Gemeinden des OEG – Jahr 2014 in Höhe von € 40.348,40

Abschluss eines Werkvertrages mit Herrn Boccher Dario für die Bearbeitung der gemeindeeigenen Grundparzellen 6/1 und 7/1 – Landwirtschaftsjahr 2013/2014

Beauftragungen

Fa. ZEMMER Thermotechnik OHG aus Kurtinig mit den Wartungsarbeiten am Wasserversorgungsnetz der Gemeinde Kurtinig für das Jahr 2014 für € 2.171,60

Herrn Augustin Alois aus Kurtinig mit der Ablesung der Wasserzähler in der Gemeinde Kurtinig für € 10,00 zzgl. MwSt./Stunde

Fa. Messner d. Messner Josef & C. KG aus Margreid mit der Durchführung von Tischlerarbeiten im Stiegenhaus im Haus Curtinie für € 780,80 und Arbeiten im Eingangsbereich für € 988,20

Fa. Eco-Center AG aus Bozen mit der Durchführung der Trinkwasseranalysen im Gemeindegebiet von Kurtinig im Jahr 2014 für € 828,38

Fa. Bini Mario OHG aus Meran mit der Lieferung einer Fotokopiermaschine für die Gemeindeämter für € 3.501,40

Spenglerei Walter Karl d. Walter Franz & C. OHG aus Margreid mit der Durchführung von Spenglerarbeiten am Friedhof von Kurtinig für € 1.642,79

Arch. Jochen Schultz aus Neumarkt mit der Erstellung eines Durchführungsplanes für Teile der G.p. 58, 37/1 und 37/2 – K.G. Kurtinig

Steuerberater Northsouth aus Bozen ab 1. April 2014 mit der Übermittlung verschiedener Erklärungen der Gemeinde für € 444,08

Fa. Tecnoimpianti Obrelli aus Lavis mit der Lieferung von Filtern für die thermo-sanitäre Anlage im Haus Curtinie für € 418,46

Dalla metà di dicembre 2013 presso il municipio del Comune di Cortina hanno avuto luogo sei sedute della Giunta comunale durante le quali sono stati presi i seguenti provvedimenti:

Delibere lavori pubblici

Costruzione magazzino VV.FF e della sala prove banda musicale

Liquidazione di € 14.842,12 alla ditta MGM di Mini Marco & C. di Egna (Endstand)

Incarico al Dott. Ing. Livio Tarantino di Bolzano per la verifica del progetto d'esecuzione e della documentazione per il bando inerente la realizzazione piazzale esercitazioni con collegamento pedonale al parcheggio pubblico esistente per € 507,52

Interventi per la sicurezza idrogeologica della Via degli Orti

Incarico al Dott. Ing. Livio Tarantino di Bolzano per la verifica del progetto d'esecuzione e della documentazione per il bando per € 507,52

Realizzazione di una rete di accesso fibra ottica su tutto il territorio comunale di Cortina

Il piano di sistema è stato approvato

Ulteriori pagamenti

€ 180,00 alla Sig.ra Clara De Dato di Cortina per la sua attività come cuoca supplente presso la scuola materna

€ 2.000,00 come contributo spese per l'anno 2013 al "Kindergartenverein Franz Stimpfl"

€ 1.370,30 al geom. Viktor Eccli per la sua attività come tecnico comunale per il periodo dal 01.10.2013 fino al 31.12.2013

€ 4.086,76 alla ditta Indunet srl di Salorno per la fornitura di un sistema IT per la lettura dei contatori dell'acqua

€ 2.280,00 come contributo ordinario alla Compagnia delle messe, di cui € 1.000,00 per il gonfalone

€ 1.210,00 alla direzione didattica in lingua tedesca di Egna per l'anno 2014

€ 165,00 come contributo spese all'Istituto comprensivo in lingua italiana Bassa Atesina per l'anno 2014

€ 55,00 come contributo spese all'Istituto di cultura e lingue Marcelline di Bolzano per l'anno 2014

€ 1.210,00 alla scuola media in lingua tedesca di Egna per l'anno 2014

€ 2.927,39 al Sig. Bruno Perotti per l'esecuzione di diversi lavori nel territorio comunale – periodo 01.10.2013-31.12.2013

Varie

Stipula di un contratto di manutenzione ordinaria con la ditta Tecnoimpianti Obrelli srl di Lavis per gli impianti termo-sanitari del Centro Curtinie per l'anno 2014 per € 4.062,60

Approvazione di un contributo ordinario all'Unione sportiva di Cortina di € 4.000,00 – liquidazione di un acconto di € 3.000,00

Approvazione della quota contributo alla ditta Eco-center di Bolzano per l'esecuzione del servizio depurazione in base al contratto di concessione tra i comuni dell'Ambito Territoriale Ottimale ATO – anno 2014 di € 40.318,40

Stipula di un contratto d'appalto con il Sig. Boccher Dario per la lavorazione di vigneti comunali (p.f. 6/1 e p.f. 7/1) – anno agrario 2013/2014

Incarichi

Ditta ZEMMER Thermotechnik snc di Cortina per i lavori di manutenzione presso l'acquedotto del comune di Cortina per l'anno 2014 per € 2.171,60
Sig. Augustin Alois di Cortina per la lettura dei contatori dell'acqua nell'anno 2014 per € 10,00 più IVA/ ora

Ditta Messner d. Messner Josef & C. snc di Magrè per l'esecuzione di opere da falegname nel giroscale presso il Centro Curtinie per € 780,80 ed opere presso l'entrata per € 988,20

Ditta Eco-Center S.p.A. di Bolzano per l'esecuzione di analisi acque destinate al consumo umano nel territorio comunale di Cortina per l'anno 2014 per € 828,38

Ditta Bini Mario snc di Merano per la fornitura di una fotocopiatrice per gli uffici comunali per € 3.501,40

Ditta Walter Karl d. Walter Franz & C. snc di Magrè per l'esecuzione di opere da lattoniere presso il cimitero a Cortina per € 1.642,79

Arch. Jochen Schultz di Egna per la redazione di un piano d'esecuzione per parti delle pp.ff. 58, 37/1 e 37/2 – C.C. Cortina

Commercialisti Northsouth di Bolzano per la trasmissione di diversi dichiarazioni del Comune a partire dal 1 aprile 2014 per € 444,08

Ditta Tecnoimpianti Obrelli srl di Lavis per la fornitura di filtri per gli impianti termo-sanitari presso il Centro Curtinie per € 418,46

Haushaltsvoranschlag von 2 Millionen Euro genehmigt Approvato il bilancio di previsione di 2 milioni di euro



Hochwasser vom 11. November 2012

Alluvione dell'11 novembre 2012

Der Haushaltsvoranschlag der Gemeinde Kurtinig für das Finanzjahr 2014 ist unter Dach und Fach. Bei seiner Sitzung am Dienstag, 17. Dezember 2013, genehmigte der Gemeinderat einen Gesamtetat in Höhe von knapp 2 Millionen Euro. Davon werden 368.000 Euro investiert. Der Löwenanteil von rund 150.000 bzw. 140.000 fließen laut Bürgermeister Manfred Mayr in die Realisierung des 1. Loses des Glasfasernetzes bzw. der Realisierung von Parkplätzen im Dorfzentrum aufgrund eines Raumordnungsvertrages.

Die Bauvorhaben dieses Jahres sind die Realisierung der hydrogeologischen Schutzmaßnahmen für den Gartenweg sowie die Fertigstellung des 3. Bauloses zur Errichtung eines Zivilschutzübungsplatzes neben dem Feuerwehrgebäude. „Die Projektsumme der hydrogeologischen Schutzmaßnahmen beträgt 432.000 Euro, wovon

251.000 Euro durch das Land und der Rest durch Eigenmittel der Gemeinde finanziert werden. Dadurch wird endlich eine Gefahr für eine betroffene Familie beseitigt. Entsprechend wurde der größte Teil der Investitionsgelder laut Art. 27 für dieses Projekt zweckgebunden“, so der Bürgermeister. „Der erste Schritt hin zur Realisierung einer zukunftsweisenden Investition in das Glasfasernetz für unser Dorf wurde mit den dafür vorgesehenen Mitteln von 150.000 Euro für die Verlegung des Glasfasernetzes im Haushalt gesetzt. Schrittweise soll das gesamte Dorf in den nächsten Jahren an das Glasfasernetz angeschlossen werden“, sagt Bürgermeister Manfred Mayr. Bevor der Haushalt einstimmig genehmigt wurde, ging der Bürgermeister auf die Finanzlast der Gemeinde ein, wie sie aus dem Bericht des Rechnungsprüfers zu entnehmen ist:

Die effektive Belastung für die Rückzahlung von Darlehen beläuft sich auf 72.647,68 € (Gesamtbelastung von 282.380,66 € abzüglich der Landesbeiträge von 209.732,98 €), was bei einem Einwohnerstand von 646 am 31.12.2012 einer Belastung von 112,46 € pro Bürger entspricht.

BM Manfred Mayr informierte die Gemeinderäte unter dem Punkt Mitteilungen des BM dass der erarbeitete Masterplan unserer Gemeinde im Rahmen der Informationstagungen des Urbanistikamtes in Bezug auf das geänderte Raumordnungsgesetz als Musterbeispiel genannt wurde.

Die Überarbeitung des Bauleitplanes ist im vollen Gange und wurde anlässlich der Bürgerversammlung am 27.1.2013 in Anwesenheit von Amtsdirektor Arch. Frank Webber vorgestellt, genauso wie das Vorprojekt zur Gestaltung des Dorfangers. Außerdem berichtete der Bürgermeister darüber, dass die Arbeiten zum Teilstück des Fahrradwegs wegen der Snam eingestellt worden seien. Man bemühe sich um eine Lösung, damit die Arbeiten so schnell als möglich wieder aufgenommen werden können. „Nach Rücksprache mit den zuständigen Landesstellen, ist geplant das alte FFWW Areal abzureisen und die entsprechende Kubatur zu versteigern“, sagt BM Manfred Mayr. Gemeinsam mit der Gemeinde Kurtatsch wird ein digitales Lesegeräte für die Wasserzählerablesung angekauft. Außerdem ist eine verwaltungstechnische Zusammenarbeit bei der Einhebung der Wasserrollen geplant. Im weiteren Verlauf der Versammlung wurde eine Haushaltsänderung ratifiziert genehmigt, sowie einstimmig die Verordnung über die Einführung und Anwendung der Gemeindeaufenthaltsabgabe genehmigt, wobei keine Erhöhung der Tarife vorgenommen worden sind.

Die Vereinbarung vom 16.01.2008 mit der Marktgemeinde Neumarkt zur Ausübung eines übergemeindlichen Polizeidienstes auf dem Gebiet der Gemeinde Kurtinig adW. wurde einstimmig für die Dauer eines Jahres bis zum 31.12.2014 mit einer wöchentlichen Dienststunde



verlängert. Der Dienst kostet 1.773,00 Euro im Jahr.

Im Laufe der Sitzung hat der Gemeinderat die Überprüfung der Beteiligungen an Gesellschaften im Sinne des Art. 14, Abs. 32 des Gesetzesdekretes 78/2010 (verpflichtend bis 30.000 Einwohner) vorgenommen. Die Gemeinde hält nur Beteiligungen an dem Gemeindevorstand, der Selfin und der Ecocenter, somit besteht keine Abtretungs- bzw. Liquidierungspflicht laut Art. 14, Abs. 32 des G.D. 78/2010.

Einstimmig genehmigt wurde schlussendlich der Haushaltsvoranschlag der FFWW. „Nachdem am 12. April 2014 in Kurtinig erstmals das Bezirksfeuerwehrtreffen stattfindet, wurde der FFWW ein zusätzlicher Betrag von 3.000 Euro zur Verfügung gestellt“, so der Bürgermeister.

Abschließend dankte der Bürgermeister allen Räten, dem Ausschuss, den Mitarbeitern und dem Ersatzsekretär Dr. Kreithner für die gute Zusammenarbeit.

Il bilancio di previsione del Comune di Cortina per l'anno finanziario 2014 è stato approvato dal consiglio comunale con un importo di 2 milioni di euro, tra cui 368 mila per investimenti. La maggior parte dei 150 mila euro, rispettivamente 140 mila euro, verranno spesi per la realizzazione del primo lotto della rete per la fibra ottica, rispettivamente la realizzazione di parcheggi nel centro storico di Cortina in base ad un contratto urbanistico.

L'obiettivo primario del 2014 è la realizzazione degli interventi idro-geologici lungo la via degli Orti, nonché l'ultimazione del terzo lotto per la realizzazione di un piazzale per le esercitazioni della protezione civile. La somma per gli interventi idro-geologici ammonta a 432 mila euro, di cui 251 mila vengono finanziati dalla Provincia e il resto dall'amministrazione comunale. Con questo intervento si arriverà finalmente alla soluzione di un problema esistente già da anni che interessa un pericolo per la famiglia direttamente colpita. Il primo passo per la realizzazione della rete per la fibra ottica è stato previsto per una spesa di 150 mila euro. Nei prossimi anni l'intero paese verrà allacciato alla fibra ottica.

Il debito effettivo per la restituzione dei prestiti ammonta a 72.647,68 euro (importo di 282.380,66 euro meno 209.732,98 euro per contributi provinciali), che su 642 abitanti corrisponde ad un debito di 112,46 € per abitante.

Nel corso della seduta consiliare, il sindaco Manfred Mayr ha comunicato ai consiglieri che il masterplan elaborato dal Comune di Cortina è stato preso come esempio durante un convegno dell'Ufficio provinciale urbanistica di Bolzano.

L'elaborazione del piano urbanistico è in piena fase di realizzazione ed è stato presentato durante l'assemblea civica del 27.gennaio scorso, alla presenza del direttore d'ufficio, architetto Frank Weber. Durante l'assemblea è stato presentato anche il progetto per la realizzazione del parco fra il municipio e la nuova caserma dei vigili del fuoco. Mentre i lavori di una parte della ciclabile sono stati interrotti per dei problemi con la Snam. Si sta cercando comunque una soluzione, affinché i lavori possano riprendere appena possibile. Per quanto riguarda l'areale della vecchia caserma dei vigili del fuoco, c'è la proposta di demolire l'edificio e di vendere la cubatura disponibile.

Assieme al Comune di Cortaccia verrà acquistato un apparecchio digitale per leggere i contatori dell'acqua. Inoltre è prevista una collaborazione amministrativa-tecnica per l'elaborazione dei ruoli dell'acqua.

Durante la seduta consiliare è stata approvata la ratifica di una variazione al bilancio, nonché l'approvazione dell'ordinamento per l'istituzione ed applicazione della tassa di soggiorno comunale, la quale è stata approvata senza aumento delle tariffe.

La convenzione del 16 gennaio.2008 con il Comune di Egna per il servizio sovracomunale di polizia municipale su territorio di Cortina, è stata prorogata per la durata di 1 anno fino al 31 dicembre.2014, con l'orario di 1 ora settimanale. Il costo del servizio ammonta a 1.773 euro all'anno.

Nel corso della seduta, il consiglio comunale ha effettuato l'accertamento di partecipazioni a società ai sensi dell'art.14, c. 32 del D.L.27/2010 (fino a 30.000 abitanti). Il Comune ha solo delle partecipazioni nel Consorzio dei Comuni, nella Selfin e nell'Ecocenter, cosicché non esiste obbligo di cessione o liquidazione ai sensi dell'art.14, c. 32 del D.L n. 78/2010.

Ad unanimità di voti è stato approvato il bilancio di previsione dei vigili del fuoco. Sempre in tema di vigili del fuoco, è stato comunicato che il 12 aprile 2014 avrà luogo per la prima volta a Cortina un incontro di tutti i pompieri del circondario; il Comune ha concesso un contributo di 3 mila euro.

A fine seduta, il sindaco ha ringraziato tutti i consiglieri, la giunta, il personale e il segretario supplente Kreithner per la buona collaborazione.



VERDI-STRASSE 1
39040 KURTINIG
Tel. 0471 817566
Mobil: +39 335 6915365
Email: info@martin-teutsch.com
www.martin-teutsch.com



HOTEL ***
KURTINIGER HOF

Weinstraße 7
39040 Kurtinig
Tel. 0471 817142
Fax 0471 817783
info@kurtinigerhof.it

RESTAURANT · PIZZERIA

Gutbürgerliche Küche
Herzhafte Pizzas aus dem Holzofen

Kurz & bündig Notizie in breve

SAMMLUNG BIOMÜLL

Aufgrund von einzelnen Anfragen für eine organische Biomüllsammlung wurde eine Bedarfserhebung durchgeführt. Laut Umfrage sind nur drei Personen an dieser Dienstleistung interessiert, weshalb dieser Dienst nicht eingeführt werden kann. Wir weisen jedoch darauf hin, dass die Gartenabfälle im Recyclinghof und der Biomüll in der Kompostierungsanlage Neumarkt-St. Florian abgegeben werden können.

RACCOLTA RIFIUTI BIOLOGICI

In base a diverse richieste per la raccolta dei rifiuti biologici (umido) è stata fatta un'analisi del fabbisogno. In base alla richiesta, solo tre persone sono interessate e perciò questo servizio non potrà essere effettuato. Facciamo presente che i rifiuti verdi (giardino, orto) possono essere portati al centro di riciclaggio ed i rifiuti organici all'impianto di compostaggio di Egna-San Floriano.

BILDUNG IM DORF

Bitte Vorschläge für gewünschte Veranstaltungen der Volkshochschule im 1. Semester 2015 bei Clara Furlan eingehen lassen (Vorschlagskatalog liegt im Gemeindeamt auf)

LA CULTURA DIETRO L'ANGOLO

Prego comunicare a Furlan Clara proposte per corsi della "Volkshochschule" per il primo semestre 2015; elenco corsi disponibili in Municipio.

FEHLENDE POSTKÄSTEN

Auf Anfrage des Briefträgers, aber auch für unseren Zustelldienst, werden die Bürger von Kurtinig ersucht, an ihren Wohnhäusern Postkästen mit Angabe des Zu- und Vornamens anzubringen.

CASSETTE DELLE LETTERE

Su richiesta del portalettere, ma anche per il nostro servizio di notifiche, chiediamo ai cittadini di Cortina di installare delle cassette per le lettere con indicazione del cognome e nome.

FAHRRADWEG

Im Rahmen der Vervollständigung des übergemeindlichen Fahrradnetzes hat die Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland das Teilstück von der Kurtiniger Bahnunterführung bis zum Fahrradnetz über insgesamt 110.000 Euro in Angriff genommen. Die diesbezüglichen Arbeiten wurden in Absprache mit der Gemeindeverwaltung von Kurtinig und den Grundeigentümern Ende November



Arbeiter der Firma Tschager mit BM und Geom. Pedoth Franz in der Mitte

Operai della ditta Tschager con il sindaco e geometra Pedoth Franz (al centro)

begonnen, damit für die angrenzenden Bauern keine Unannehmlichkeiten während der Erntezeit entstehen sollten. Die Arbeiten werden von der Firma Tschager ausgeführt, so Bürgermeister Manfred Mayr, und dürften bis Ende Dezember abgeschlossen sein. Gleichzeitig mit dem Bau des Radweges werden auf der Trasse Leerrohre und Schächte für eine Beleuchtung und Glasfaserleitung verlegt.

PISTA CICLABILE

Nell'ambito del completamento della pista ciclabile sovracomunale, la Comunità Comprensoriale Oltradige/Bassa Atesina ha previsto la realizzazione del tratto di pista ciclabile dal sottopassaggio ferroviario di Cortina fino alla pista ciclabile già esistente, per una spesa di 110.000 Euro. In accordo con l'amministrazione comunale di Cortina e con i proprietari dei terreni confinanti, i relativi lavori sono stati iniziati fine novembre, per evitare disagi durante il periodo di raccolta. I lavori vengono eseguiti dalla ditta Tschager e verranno ultimati entro la fine di dicembre. Contemporaneamente alla realizzazione della pista ciclabile, verranno posati i tubi e pozzetti per l'illuminazione pubblica e la fibra ottica.

BENEFIZKONZERT FÜR DEN GUTEN ZWECK

In Kurtinig wird das Ehrenamt groß geschrieben. Wie bereits im letzten Jahr fand auch heuer wieder auf Initiative einiger Künstler aus Kurtinig ein Benefizabend statt. Der Erlös wurde

Lotterie Wellnesswochenende Lotteria weekend wellness



Wie jedes Jahr organisierte die Gemeindeverwaltung auch letztes Jahr eine „Weihnachts-/Neujahrslotterie“. Zu vergeben gab es wieder ein Wellnesswochenende für zwei Personen im Hotel AlpWell Gallhaus im Ahrntal. Die Ziehung erfolgte anlässlich der Bürgerversammlung Ende Januar. Die glückliche Gewinnerin war Trude Pedron Mottes. Der Reinerlös von 336 Euro kam dem Messenbund für den Ankauf der Totenfahne zugute. Im Bild: Maria Cecilia Perotti mit Bürgermeister Manfred Mayr bei der Übergabe des Reinerlöses.

Come ogni anno, così anche quest'anno il Comune di Cortina ha organizzato una lotteria di "Natale/capodanno". Come premio c'era da vincere un weekend wellness per due persone presso l'Hotel Gallhaus nella Valle Aurina. L'estrazione è stata eseguita durante l'assemblea civica a fine gennaio. La vincitrice fortunata era Trudi Ambach-Pedron Mottes. Il ricavato di 336 Euro è stato consegnato alla Compagnia delle Messe per l'acquisto di un nuovo gonfalone per i funerali. Sulla foto: Perotti Maria Cecilia con il sindaco Manfred Mayr

Lokalaugenschein am Haus Curtinie Sopralluogo presso il centro Curtinie



Am 28. Februar 2014 fand ein Lokalaugenschein mit der Baufirma Edilferetti am Haus Curtinie statt, um die aufgetretenen Feuchtigkeitsschäden an der Außenmauer zu begutachten. Es wurde vereinbart bei einem nächsten Lokalaugenschein, an dem auch Arch. Kieser anwesend sein wird, über die nächsten Schritte zu beraten, damit baldigst eine Lösung gefunden wird.

Sopralluogo presso il centro "Curtinie" In data 28 febbraio 2014 è stato eseguito un

sopralluogo presso il centro "Curtinie" in presenza della ditta edile Edilferetti. Sono stati ispezionati i danni causati dall'umidità sul muro esterno. È stato concordato che durante un prossimo sopralluogo dovrà essere presente anche l'arch. Kieser, per poter valutare i prossimi provvedimenti da adottare.

diesmal dem Kurtiniger Messenbund für den Ankauf einer neuen Totenfahne zur Verfügung gestellt.

Wie schon im Vorjahr wurde diese Initiative von der Gemeindeverwaltung, den Weingütern Zemmer und Castelfeder, dem freien Weinbauer Turmhof des Martin Teutsch, der Sektkellerei Bardus und dem Apfelspektproduzenten Georg Maffei großzügig unterstützt. Weiters wurde von der Firma Saccuman das Piano zur Verfügung gestellt und der Konsumverein Salurn verköstigte nach der Aufführung die Besucher unentgeltlich. Durch den Abend wurden verschiedene klassische Stücke vom Kurtiniger Hornisten Sebastian Taddei, der Kurtiniger Sopranistin Heidrun Mark und der Bozner Mezzosopranistin Anna Lucia Nardi vorgetragen. Begleitet wurden die Künstler vom Kurtiniger Pianisten Stefano Manca.

CONCERTO DI BENEFICIENZA

Anche se la crisi economica bussa inesorabilmente a tutte le tasche dei cittadini, ma soprattutto a quelle delle famiglie che con il loro stipendio a stento arrivano a fine mese, la popolazione di Cortina è sempre stata generosa quando c'era da aiutare i più bisognosi. Negli scorsi anni l'amministrazione comunale aveva organizzato dei concerti il cui ricavato è stato destinato ad una famiglia di agricoltori di montagna della Val Pusteria che versa in precarie condizioni economiche. Quest'anno invece il ricavato del concerto svoltosi

il 15 marzo nella sala di Casa Curtinie, è restato in paese. Serve per acquistare il gonfalone della "Compagnia delle Messe".

„MÄHDRECK" AUF DER STRASSE

Wir bitten alle Bauern, vor Befahren der Gemeindestraßen den Mulcher vom Schmutz durchs Mähen und der Felderde zu säubern! Wir weisen darauf hin, dass bei Vernachlässigung dieser Bitte die Gemeinde im Falle eines Unfalles oder einer Beschwerde gegen die Eigentümer vorgehen muss. Dies möchten wir gern vermeiden. Also bitte kommt diesem Aufruf nach! Es ist auch für Eure Sicherheit!

SPORCO DI FALCIATURA SULLLE STRADE

Chiediamo gentilmente a tutti i contadini, prima di percorrere le strade pubbliche di pulire i falciatori dalla terra e dello sporco della falciatura! Si avvisa che trascurando la richiesta, in caso di un incidente o di un reclamo,

il Comune è costretto di prendere dei procedimenti contro il confinante. Ciò vogliamo evitare! Perciò chiediamo ancora di seguire quest'avviso! È un bene anche per la vostra sicurezza!

KONZERT CLASSIC & MORE

Wie bereits seit einigen Jahren findet auch heuer wieder in Kurtinig ein Konzert "Classic & More" statt. Aufführungsort ist heuer die Pfarrkirche. Das Programm sieht geistliche Musik für Orgel und Harfe (zwei Violinen, Violoncello und Viola) vor und wird anlässlich des Festes des hl. Nepomuk am 16. Mai 2014 um 20.30 Uhr abgehalten. Alle Bürger von Kurtinig sind dazu herzlich eingeladen. Der Eintritt ist wie immer kostenlos.

Primel-Aktion Azione di solidarietà – vendita di primule



Am Sonntag, 9. März 2014, sammelten die SVP-Frauen wie jedes Jahr aus dem Verkaufserlös der Primelaktion Gelder zugunsten der Krebsforschung.

Domenica 9 marzo 2014 il gruppo donne della Svp, come ogni anno, hanno venduto vasetti di primule a favore dell'Associazione Tumori.

Tel. 0471 817 205

Montag geschlossen - lunedì chiuso

Dienstag - martedì
8.30-12.00 - 15.00-19.00

Mittwoch - mercoledì
8.30-12.00 - 15.00-21.00

Donnerstag - giovedì
8.30-15.30

Freitag - venerdì
8.30-18.30

Samstag - sabato
8.30-13.00

Atmosfear
Salon
Johanna Stürz

CONCERTO CLASSIC & MORE

Come ormai consueto anche quest'anno il Comune di Cortina ospiterà un concerto della rassegna Classic & More, per il programma di quest'anno c'è una novità, il concerto non si terrà al centro Curtinie ma sarà organizzato nella chiesa parrocchiale. Il programma infatti prevede un concerto di musica sacra con organo e 4 archi (2 violini un violoncello ed una viola) e sarà fatto in occasione della ricorrenza di San Nepomuceno il 16 maggio alle ore 20.30. Tutti i cittadini sono invitati. Come sempre l'ingresso è gratuito.

SCHADEN AM BOZNER VERBRENNUNGSOFEN

Wie inzwischen bekannt, gab es im November 2013 einen Schaden am Verbrennungsofen von Bozen, was zu einer Verschmutzung der Luft durch Schadstoffe beigetragen hat. Genau zu diesem Zeitpunkt hat die Luftmessstation von Kurtinig eine extrem hohe Luftverschmutzung durch Feinstaub registriert, jedenfalls innerhalb der gesetzlichen Grenzwerte. Vorsichtshalber hat das Amt für Luft und Lärm die Filter der Luftmessstation genauer überprüft. Die Überprüfung hat ergeben, dass der Feinstaub nicht durch den Schaden am Verbrennungsofen verursacht worden ist, höchstwahrscheinlich kam er von einer Tätigkeit in der Nähe der Luftmessstation. Zur weiteren Sicherheit sind Bodenproben auf dem Gemeindegebiet entnommen worden, um eventuelle Dioxinspuren festzustellen. Bis jetzt haben wir noch keine Laborergebnisse erhalten.

GUASTO ALL'INCENERITORE DI BOLZANO

Come ormai tutti sapranno ad inizio novembre 2013 c'è stato un guasto al nuovo inceneritore di Bolzano che

Vandalenakte Atti di vandalismo



Wiederholte Vandalenakte am Recyclinghof bei dem alte Computer vom Recyclinghof entwendet und anschliessend zum Teil in Stücke gehauen und ins Biotop geworfen werden. Die Gemeindeverwaltung überlegt sich Überwachungskameras anzubringen und – sofern die Täter identifiziert werden – entsprechende Schadenersatzforderungen zu stellen. Wir sind es leid, Spesen in Kauf zu nehmen, weil gewisse Personen nicht wissen, wie man sich verhält!

Succede continuamente che presso il centro di riciclaggio vengono portati via dei PC vecchi, che poi vengono demoliti e buttati in parte nel biotopo che si trova vicino al centro di riciclaggio. L'amministrazione comunale sta pensando di installare delle videocamere e in caso di identificazione dei colpevoli, chiederà i relativi danni. Siamo stufi di assumerci spese, solo perché certe persone non sanno come comportarsi.

ha comportato l'immissione in aria di una certa quantità di agenti inquinanti. Proprio in concomitanza con questo evento la centralina di rilevazione della qualità dell'aria di Cortina ha presentato un picco di concentrazione di polveri sottili, picco comunque contenuto abbondantemente entro i limiti di legge. Per precauzione l'Ufficio aria e rumore ha disposto analisi approfondite sui filtri della nostra stazione di monitoraggio, fortunatamente queste analisi non hanno evidenziato nessun agente inquinante derivante dall'inceneritore, con buone probabilità questo picco è dovuto ad attività svolte nelle vicinanze della centralina di rilevazione. Per ulteriore sicurezza sono state fatte delle analisi su dei campioni di

terreno presi in paese per trovare eventuali tracce di diossina; attualmente non sono ancora disponibili i risultati.

4. BAULOS (siehe rechte Seite)

Wie anlässlich der Bürgerversammlung vom 27. Jänner 2014 den Bürgern vorgestellt, betrifft das 4. Baulos das Projekt zur Vergrößerung des Parkplatzes und die Gestaltung des Dorfangers. Die Projektkosten belaufen sich auf insgesamt 341.000 Euro. Davon betreffen 154.000 Euro die Vergrößerung der Parkplätze und 187.000 Euro die Gestaltung des Dorfangers. Ohne finanzielle Unterstützung der Landesregierung ist das Vorhaben nicht realisierbar.

4° LOTTO (vedi pagina destra)

Come presentato durante l'assemblea civica in data 27 gennaio 2014, il 4. lotto si riferisce all'ampliamento del parcheggio esistente ed alla realizzazione di un'area ricreativa. I costi si aggirano a 351mila Euro. Di cui 154mila Euro sono per l'ampliamento del parcheggio e 187mila Euro per la realizzazione di un'area ricreativa. Senza il sostegno della Provincia quest'opera non potrà essere realizzata.

 **BAUTISCHLEREI
FALEGNAMERIA**
KG - S.a.s.
walter meinrad

HANDWERKERSTR. 10
39040 KURTINIG
Tel. 0461 658613
Fax 0461 658163
info@waltermeinrad.it

4. Bauilos 4° lotto

LEGENDE und FLÄCHE

- Rasengitter mit Porphyrsplitt (Parkplätze) : 630,76 m²
- Grigliato parcheggi con riempimento in porfido: 630,76 m²
- Asphalt Parkplatz: 675,90 m²
- Asfalto - parcheggio: 675,90 m²
- Schotter: 36,00 m²
- Ghiaia: 36,00 m²
- Randstein: ca. 208,70 m
- Cordolo: ca. 208,70 m
- Binderstein: ca. 549,80 m
- Delimitazione in pietra: ca. 549,80 m
- Grünfläche: ca. 1150 m²
- Superficie verde: ca. 1150 m²
- CALCESTRE Boden: ca. 295 m²
- Pavimentazione in CALCESTRE: ca. 295 m²



LEGENDE/LEGENDA

- Leuchte
- Lampade
- Bodenleuchte
- Lampade a pavimento
- Tische aus "Barrique" und Stahl
- Tavolini realizzati con "barrique" e acciaio
- Sitze
- Sedute



Hollergraben ist verschmutzt Fossa Holler è inquinata

Seit einigen Monaten führen die zuständigen Techniker der Gemeinde Kurtinig eine Kontrolle durch, um ein wichtiges Problem für die gute Erscheinung des Dorfes zu lösen.

Aufgrund einiger Hinweise von Bürgern, sind beim Hollergraben eine starke Verschmutzung und ein unangenehmer Geruch festgestellt worden. Ab und zu erscheint sogar eine weiße Schaummasse. Die Gemeindeverwaltung hat umgehend Wasserproben entnommen. Diese ergaben, dass der Graben eine Verschmutzung durch organischen und aus der Landwirtschaft stammenden Schlamm aufweist. Im Graben landen leider auch Abwässer, wenn auch nur in geringen Mengen.

Laut Bürgermeister Manfred Mayr und Vizebürgermeister Andrea Cavaliere sind einige Wohnungen nicht ordnungsgemäß an die Kanalisierung angeschlossen und deshalb fließen die Abwässer in die Weißwasserleitung und somit in den Graben. In den Graben darf nur das Weißwasser fließen, während das Schwarzwasser in eine eigene Abwasserleitung zur Kläranlage von Margreid abgeleitet wird.

Die Kontrollen von Haus zu Haus werden von kompetenten Technikern durchgeführt, welche dazu in die Abwasser-

leitung eine eigene Farbe geben. Bis jetzt wurden 180 Wohneinheiten überprüft, nochmal so viele müssen überprüft werden. Nur auf diese Weise – so hoffen zumindest die Gemeindeverwalter – werden die Verantwortlichen für die Verschmutzung des Hollergrabens ausfindig gemacht.

Da alcuni mesi i tecnici dell'amministrazione comunale di Cortina sono impegnati a cercare di risolvere un importante problema che mina l'immagine di paese pulito e rispettoso dell'ambiente qual è "Piccola Venezia". È stato scoperto infatti, su segnalazione di alcuni abitanti e di altre persone, un grave inquinamento della Fossa Holler, un corso d'acqua utilizzato come scolo di drenaggio delle campagne che circondano Cortina e gestito dal Consorzio di Bonifica "Monte-Salorno". Queste persone infatti hanno denunciato al sindaco Manfred Mayr i cattivi odori emanati dall'acqua del fossato nella zona sud del paese, nei pressi del campo sportivo. Non solo: di quando in quando inoltre si potevano notare anche della schiuma biancastra.

In Comune è subito scattato l'allarme e sono stati prelevati dei campioni di acqua. Gli esami hanno dato esiti po-

sitivi: in effetti la fossa è inquinata da rifiuti organici e da fanghi di origine agricola. In sostanza nel corso d'acqua si riversano anche fognature, seppure in proporzioni ridotte.

A questo punto è scattata la seconda fase, quella tesa alla ricerca dei colpevoli. Secondo il sindaco Manfred Mayr e il vice sindaco Andrea Cavaliere presumibilmente qualche abitazione, per un errore tecnico nell'allacciamento degli scarichi, fa defluire nella Fossa Holler le acque nere anziché quelle bianche consentite. Anche perché questo fossato è espressamente utilizzato per raccogliere le acque bianche, mentre quelle nere finiscono in un'altra tubatura per essere avviate all'impianto di depurazione di Magré che sorge sulla sponda della Fossa Grande, qualche km ad ovest di Cortina. I controlli vengono eseguiti da parte di uno staff di tecnici passando casa per casa e utilizzando degli speciali coloranti che vengono immessi negli scarichi delle abitazioni. Fino ad ora sono state eseguite circa 180 verifiche, la metà prevista, in altrettanti appartamenti di Cortina. Solo così si arriverà – almeno lo sperano gli amministratori – ad individuare i "colpevoli" dell'inquinamento della Fossa Holler.

Mehr Deutschstunden im italienischen Kindergarten von Margreid

Più ore di tedesco all'asilo italiano di Magré

Ein wichtiger Schritt zur Erlernung der deutschen Sprache ist den Referenten für die italienische Kultur und Schule von Margreid und Kurtinig gelungen. Die Unterrichtsstunden in Deutsch im italienischen Kindergarten wurden von drei auf fünf Stunden wöchentlich erhöht.

Diese Stundenanzahl wird auch in den nächsten Jahren garantiert sein. Diese wichtige Entscheidung wurde von den zwei Gemeindeferenten Degaspero aus Margreid und Andrea Cavaliere aus Kurtinig getroffen, im Rahmen einer Aussprache mit der italienischen Schulamtsleiterin, Dott.sa Minnei, Frau Dr.

Cornella, Inspektorin der Kindergärten, und Frau Direktorin Casassa. Während dieser Aussprache haben die zwei Gemeindeferenten die Notwendigkeit einer frühen Erlernung der Sprachen hervorgehoben, vor allem die Eltern wünschten diese und wie man weiß, führt die Erlernung von Sprachen im Kindesalter zu guten Ergebnissen. Die Schulgremien haben sich dieser Gelegenheit sofort angenommen und in kürzester Zeit die Durchführung dieses Projektes im Kindergarten ermöglicht. Die Gemeindevertreter wie auch die Eltern der Kindergartenkinder möch-

ten sich bei den Schulgremien herzlich bedanken.

Hinsichtlich des Kindergartens haben einige Treffen zwischen der Gemeinde Margreid und der Gemeinde Kurtinig stattgefunden, um eine neue Vereinbarung für die Benützung des Kindergartens abzuschließen und dessen Besuch für alle Kinder von Kurtinig zu ermöglichen.

Un'importante traguardo è stato recentemente raggiunto dagli assessori alla cultura e scuola italiana dei comuni di Magré e Cortina, le ore di insegna-

mento della lingua tedesca nella scuola dell'Infanzia di Magrè saranno aumentate dalle attuali 3 a 5 ore settimanali con insegnamento ai bambini di tutte le età.

L'aumento di orario è già cominciato e sarà garantito anche per gli anni scolastici futuri. Questa importante decisione è stata presa in occasione di un incontro dei due assessori, Degasperri per Magrè e Cavaliere per Cortina, con i vertici scolastici Dott.sa Minnei sovrintendente scolastica, Dott. Cornella ispettore delle scuole dell'Infanzia e la sig.ra Casassa Direttrice del terzo circolo. In occasione di questa riunione i due assessori hanno espresso la necessità di aumentare l'insegnamento della seconda lingua, in quanto nell'ambito territoriale questa necessità è molto sentita dai genitori ed è risaputo che l'insegnamento precoce delle lingue

porta ottimi risultati, i vertici scolastici si sono subito resi disponibili ad accogliere questa richiesta ed hanno attivato tutte le strutture necessarie per l'aumento delle ore di insegnamento che è avvenuto in tempo record, infatti l'incontro si è tenuto di giovedì ed il lunedì successivo già era operativo il nuovo piano formativo.

Sia i rappresentanti comunali che la rappresentante dei genitori ringrazia-

no i vertici scolastici per l'ottima collaborazione.

Sempre in merito alla scuola per l'infanzia sono in corso una serie di incontri fra il comune di Cortina ed il comune di Magrè per stipulare una nuova convenzione per l'utilizzo della struttura da parte dei bambini di Cortina così da poter offrire una proposta formativa equivalente per tutti i bambini del paese.



salon lidia
d. TOMASINI LIDIA

natur
PRODUKTE PRODOTTI

39040 KURTINIG CORTINA (Bz) · Moosweg 2 Via Paludi
Tel. 0471 817359

Raumordnungsvertrag unterzeichnet

Sottoscrizione del contratto urbanistico



Von links:
Patrick Zucal,
Erica Pojer, Jo-
hann Kreithner,
Manfred Mayr

Da sinistra:
Zucal Patrick,
Pojer Erica,
Kreithner
Johann, Mayr
Manfred

von der Familie Pojer eine Entschädigung von 29.000,00 Euro gezahlt. Für die Realisierung des Parkplatzes wurde eine Frist von 180 Tagen vertraglich vereinbart.

Un momento storico. In data 25.2.2014 è stato sottoscritto il contratto urbanistico fra la famiglia Pojer e l'amministrazione comunale. La famiglia Pojer assume le spese per la realizzazione di parcheggi pubblici in via Josef Noldin. Inoltre verrà realizzata sulla p.f. 139/1, C.C. Cortina una strada comunale del tipo B, che i contraenti metteranno a disposizione del Comune.

L'amministrazione comunale mette a disposizione della famiglia Pojer il diritto di costruzione tramite la modifica da terreno agricolo in zona d'espansione „Cx“, in modo che la famiglia Pojer possa realizzare una cubatura convenzionata di 1.300 m³ su una parte della p.f. 139/1. Come controparte la famiglia Pojer pagherà all'amministrazione comunale un'indennità di 29.000 Euro. Per la realizzazione dei parcheggi è stato concordato un termine di 180 giorni.

Historischer Augenblick. Im Rathaus wurde am 25.2.2014 der im letzten Jahr eingeleitete Raumordnungsvertrag zwischen der Fam. Pojer und der Gemeindeverwaltung unterzeichnet. Der private Vertragspartner übernimmt die Kosten für die Realisierung des öffentlichen Parkplatzes in der Noldinstrasse. Außerdem soll auf einen Teil der G.p. 139/1, K.G. Kurtinig eine Gemeindestraße Typ B errichtet werden, dessen Fläche

che vom privatem Vertragspartner der Gemeinde zur Verfügung gestellt wird. Im Gegenzug wird die Gemeinde Kurtinig dem Vertragspartner durch die Umwidmung einer landwirtschaftlich genutzten Fläche in Wohnbauerweiterungszone Cx Baurechte für die Realisierung von 1.300 m³ konventionierte Kubatur auf einen Teil der Gp. 139/1, K.G. Kurtinig zur Verfügung stellen. Für den Ausgleich der Leistung wird

Veranstaltungen im Dorf Eventi nel nostro paese

Auch heuer werden wieder einige Veranstaltungen stattfinden, hauptsächlich während der warmen Monate. Begonnen wurde am **15. März** mit dem Benefizkonzert, bei dem Heidrun Mark und Anna Lucia Nardi gesungen haben und von Sebastian Taddei mit dem Horn und Stefano Manca am Klavier begleitet wurden. Am **12. April** findet in Kurtinig der Bezirksfeuerwehrtag des Unterlandes statt. Sollte es an diesem Tag zu einem Brand kommen, werden wir sicherlich keine Löschprobleme haben. Am **25. April** wird ausgehend von Kurtinig die Blütenrally gestartet mit anschließendem Galaabend im Haus Curtinie. Am **23. und 24. Mai** werden

wird unseren zweiten Patron – den hl. Nepomuk – feiern, den Beschützer der Ertrinkenden. Am **31. Mai** findet das Weinfest statt, mit Teilnahme aller örtlichen Weinkellereien, Handwerksbetriebe und Eigenbauproduzenten.

Nell'arco dell'estate occasioni per festeggiare si susseguono a ritmo quasi incessante. Si è cominciato già il **15 marzo** con un concerto di beneficenza. Il soprano Heidrun Mark e il mezzosoprano Anna Lucia Nardi cantavano, mentre suonavano il corno Sebastian Taddei e il pianoforte Stefano Manca. Gli avvenimenti proseguiranno il **12 aprile** con il grande raduno dei vigili

del fuoco volontari del distretto della Bassa Atesina. Il paese sarà invaso dai pompieri e quel giorno non ci saranno problemi in caso di eventuali incendi in zona. Il **25 aprile** invece dalla piazza principale di Cortina sarà dato il via alla manifestazione di auto d'epoca con serata di gala nella casa Curinie. Due giorni di festa il **23 e il 24 maggio** per commemorare il secondo patrono del paese, San Giovanni Nepomuceno. I festeggiamenti di maggio si concluderanno il **31** con la festa del vino. In piazza i rappresentanti delle cantine del paese, gli artigiani e tutti coloro che vorranno proporre gastronomia popolare con prodotti tipici.

Besuchen Sie unsere Homepage Visitate il nostro sito

The screenshot shows the website of the municipality of Kurtinig. The browser window title is 'Gemeinde Kurtinig an der Weinstrasse - Windows Internet Explorer'. The address bar shows 'http://www.gemeinde.kurtinig.bz.it/system/web/default.aspx?sprache=1'. The page content includes a search bar, a 'Suche' section, and a 'Quicklinks' section with the following items: Aktuelles, Amts- und Sprechzeiten, Amtstafel, Ämter, Beschlüsse, Dienste A-Z, Formulare, Fundbüro online, Gebühren, Gremien und Kommissionen, Informationsveranstaltungen, Pressespiegel, Recyclinghof, Transparente Verwaltung, Verordnungen, and Fotoalereien. Red arrows point to 'Informationsveranstaltungen' and 'Pressespiegel'. The 'Aktuelles' section lists news items such as 'Konzert am Samstag, 15. März 2014 um 20:00 Uhr im Haus Curtinie' and 'Einheitsschalter für gewerbliche Tätigkeiten'. There is also a 'Kurtiniger Blatt' section with a 'Weihnachten 2013' article and an 'Adresse' section.

Unter den Quicklinks (siehe rote Pfeile) versucht die Gemeindeverwaltung, die wichtigsten Informationen im Sinne einer transparenten Verwaltung allen zugänglich zu machen. Die Vereine werden außerdem aufgefordert, sich eine Zugangsberechtigung zu unserer Homepage zu sichern, damit sie ihre Newsletter und Veranstaltungen über unsere Homepage veröffentlichen können. Dazu ist auch ein Informationsabend mit den Vereinsverantwortlichen geplant.

Sotto "Quicklinks" (vedi frecce rosse) l'amministrazione comunale pubblica le informazioni più importanti. Le associazioni sono pregate di procurarsi un diritto di accesso, per poter pubblicare le loro notizie e le loro manifestazioni. In questo senso si organizzerà un incontro con i responsabili delle associazioni.

Treffen mit Snam, Landesstraßendienst und Bauleiter

Vertice con la Snam sulla pista ciclabile



Von links: Bürgermeister Manfred Mayr, Bauleiter Geom. Franz Pedoth, Direktor des Landesstraßendienstabschnittes Geom. Sergio Finozzi

Da sinistra: il sindaco Manfred Mayr, il direttore lavori geom. Franz Pedoth e il direttore d'Ufficio stradale della Provincia, geom. Sergio Finozzi

Die Bauarbeiten zur Realisierung des Teilstückes des Fahrradweges nach der Unterführung in Kurtinig, die von der Bezirksgemeinschaft in Auftrag gegeben und kurz nach Baubeginn im Dezember durch die Snam eingestellt worden sind, verzögern sich weiter.

Grund für die Baueinstellung war die Beschädigung der SNAM-Sonden im Zuge der Grabungsarbeiten, die laut verfügbaren Dokumenten in einer Tiefe von 1,2 verlegt sein sollten, tatsächlich aber in einer Tiefe von 20 cm zum Vorschein gekommen sind.

Nach mehreren Treffen mit der Snam wurde vereinbart, dass der an der Dorfeinfahrt positionierte Schaltkasten Richtung Autobahn verlegt und in die neu zu errichtende Betonmauer integriert wird. Da ein Grundeigentümer auf die Verlegung der Sonden unter die Fahrbahn des Fahrradweges bestand, hat die Gemeindeverwaltung erneut Verhandlungen mit der Snam aufgenommen um dieses Anliegen zu verwirklichen. Die Folge dieser Forderung ist eine weitere Zeitverzögerung, weil auch der Landesstraßendienst dieser Variante zustimmen muss.

„Dieses weitere Treffen hat dazu beigetragen die einzelnen Positionen zu klären, damit die Arbeiten so schnell als möglich wieder aufgenommen werden können, damit die betroffenen Bauern in der Bearbeitung ihrer Grundstücke im Frühjahr keine Unannehmlichkeiten haben“, so der Bürgermeister Mayr.

„Alle betroffenen Stellen sind bestrebt, eine Lösung im Sinne der Gemeindeverwaltung zu erzielen, deshalb bin ich zuversichtlich, dass man bald zu einem Abschluss kommt.“

Ancora ritardi nella realizzazione di un tratto di pista ciclabile che dal centro di Cortina va a raggiungere l'altra ciclabile, quella che scorre sulla sponda sinistra dell'Adige e che collega praticamente Verona al Brennero e a Passo Resia. A dire il vero si era già incominciato in autunno a scavare al lato della Strada provinciale del Vino, ma la Snam, la società che gestisce la rete delle condutture del gas metano, aveva fatto bloccare i lavori minacciando addirittura di denunciare il sindaco, Manfred Mayr. Nel corso degli scavi, le macchine operatrici avevano intercettato e danneggiato due sensori per la rilevazione di eventuali perdite di metano dalle condutture. In seguito la vicenda era stata chiarita raggiungendo, fra Comune e Snam, un compromesso. I sensori dovevano essere spostati ver-

so est, in direzione del corso dell'Adige e così pure l'armadio elettronico che serve per il funzionamento. Gli scavi già effettuati erano stati coperti per consentire agli agricoltori della zona di accedere regolarmente ai propri fondi per i lavori di potatura degli alberi da frutto.

A questo punto i lavori per la ciclabile avrebbero dovuto essere ripresi nei giorni scorsi. Ma altri intoppi si sono verificati sulla posizione di installazione dei sensori Snam. Un agricoltore sul cui fondo dovrebbe scorrere il tratto di ciclabile, ha manifestato il suo disaccordo. I sensori così come stabilito, penalizzerebbero il proprio fondo e di conseguenza ha proposto un ulteriore spostamento proprio sotto la ciclabile. Dopo quest'ultima presa di posizione, si è svolto un vertice al Comune di Cortina fra il sindaco Manfred Mayr, il responsabile del Servizio Strade Bolzano-Bassa Atesina della Provincia Sergio Finozzi e il responsabile di zona della Snam Rete Gas. Ma anche dopo questo incontro sono rimaste delle perplessità, sempre sulla posizione dei sensori, che dovrebbero essere chiarite fra non molto.

Tutti d'accordo invece per lo spostamento verso l'autostrada della centralina Snam che porterebbe un vantaggio notevole, dal punto di vista paesaggistico, per il paese di Cortina. Intanto però i tempi si allungano e presumibilmente l'opera non potrà essere pronta, come era previsto, per la prossima estate. Questo tratto di ciclabile è finanziato con gli aiuti della Comunità comprensoriale "Oltradige-Bassa Atesina" e della direzione dell'Autostrada del Brennero.

RANZI KG
S.a.s.
www.ranzikg.com

Energieverbrauch Edifici comunali a risparmio energetico

Seit drei Jahren ist die neue Mehrzweckturnhalle "Haus Curtinie" voll funktionsfähig. Die Bühne bzw. Turnhalle wird für Sport, Konzerte und Theateraufführungen benützt, aber auch andere Säle werden für verschiedene Veranstaltungen genutzt. Seit kurzem gibt es auch die neue Feuerwehrrhalle mit Musikprobelokal. Nachdem alle zwei Bauten als Niedrigenergiehäuser realisiert worden sind mit dem Hauptziel, Energie einzusparen und Umweltverschmutzung zu vermeiden, hat Vizebürgermeister Andrea Cavaliere eine Aufstellung über den Energieverbrauch und über die Einnahmen aus den Fotovoltaikanlagen der beiden Gebäude erstellt. Für das Haus Curtinie ist es möglich, eine Berechnung zu erstellen, da man mehrere Jahre als Vergleich zur Verfügung hat. Was die neue Feuerwehrrhalle mit Musikprobelokal betrifft, die erst im letzten Jahre eingeweiht wurde, sind die Daten leider unzureichend, um Vergleiche erstellen zu können.

Im Haus Curtinie ist der Energieverbrauch ziemlich gesunken (von 10.664,66 im Jahre 2012 bis 7.952,56 im Jahre 2013), trotz größerer Auslastung der Lokale. Zu dieser Einsparung ist man dank einer genauen Analyse und Optimierung des Verbrauchs von

Cavaliere in Zusammenarbeit mit der beauftragten Instandhaltungsfirma und dem Hausmeister Eduard Dalvai gekommen. Die Berechnung wurde für den Zeitraum Januar–September 2013 erstellt, wobei wir eine Reduzierung des Energieverbrauches von 44,5% im Vergleich zum Jahre 2011 haben. Laut Schätzungen könnten sogar noch höhere Werte erreicht werden. Was den Beitrag anbelangt, ist dieser für die Jahre 2011 und 2012 ziemlich konstant. Es gibt dafür eine Erklärung. Laut Andrea Cavaliere ist dies ein Vorteil, da dies bedeutet, dass die Produktion von Energie seitens der Fotovoltaikanlage sofort genützt wird, ohne Beanspruchung der Stromproduktion aus dem Sel-Netz. Die Stromproduktion der Fotovoltaikanlage hat einen Wert von 0,18 Euro/Kwh, während die Stromproduktion aus dem Sel-Netz 0,12 Euro/kwh beträgt.

Da tre anni il Centro polifunzionale "Curtinie" funziona a pieno regime. Il teatro-palestra viene spesso utilizzato per rappresentazioni e concerti, ma anche altre sale sono molto frequentate per conferenze e appuntamenti vari. A questa struttura si è recentemente aggiunta anche la nuova caserma dei vigili del fuoco volontari di Cortina con sala prove per la banda musicale del

paese. Vista la particolare costruzione degli edifici con l'obiettivo primario del risparmio energetico e della riduzione al massimo dell'inquinamento, l'amministrazione comunale, principalmente il vice sindaco Andrea Cavaliere, esperto in materia, ha stilato un resoconto sui consumi di energia elettrica e sui ricavi degli impianti fotovoltaici dei due edifici di via degli Orti. Per il Centro "Curtinie" è possibile trarre delle conclusioni, visto che si hanno più anni da poter confrontare. Per quanto riguarda l'edificio della caserma dei vigili del fuoco e sala prove della banda musicale, inaugurato l'estate scorsa, invece i dati a disposizione sono ancora insufficienti per poter stendere un bilancio.

In merito al Centro polifunzionale è possibile dedurre che i consumi energetici sono notevolmente calati (da 10.664,66 nel 2012 ai 7.952,56 nel 2013) anche se l'utilizzo dei locali sia aumentato. Questo risparmio sul costo dell'energia è stato possibile grazie all'attenta analisi e ottimizzazione dei consumi da parte del vice sindaco Cavaliere assieme ai manutentori e al custode della struttura Eduard Dalvai. È stato anche calcolato come il fabbisogno di energia, confrontando il periodo gennaio-settembre per cui sono disponibili i dati, nel 2013 sia calato del 44,5% rispetto al 2011 e, secondo le stime, esistono ancora dei margini di miglioramento. Per quanto riguarda il conto energia, al Centro "Curtinie" l'incentivo è costante fra il 2011 e il 2012.

Una spiegazione in più va data per la parte di contributo in scambio sul posto che va via via diminuendo. Secondo Andrea Cavaliere ciò è da considerare un vantaggio perché vuol dire che l'energia prodotta dagli impianti fotovoltaici viene prevalentemente consumata nel momento di produzione, senza utilizzare lo scambio di corrente con la rete Sel. In questo modo si ha la migliore condizione economica. Infatti l'energia "autoconsumata", ovvero prodotta dall'impianto e utilizzata subito senza doverla acquistare, ha un valore commerciale di circa 0,18 euro al chilovattore, mentre l'energia scambiata con la rete viene contabilizzata a circa 0,12 euro al kWh.

Per. Ind. CAVALIERE ANDREA



Progettazioni elettriche, consulenza energetica,
impianti energia rinnovabile

Elektroplanungen, Energieberatung, Anlagen für erneuerbare Energie

Piazza San Martino n° 9 – 39040 Cortina s.S.d.V. (BZ)

tel. 0471 252032 – cell. 328 8695498 – e-mail studio@cavaliere.bz.it

Studio infortunistica

Giuliano Beltrami
Patrocinatore Stragiudiziale
Piazza Cesare Battisti Platz, 13
39040 SALORNO-SALURN (Bz)
Tel. 0471 884613, cell. 348 8219558
Fax 0471 883981
giulianobeltrami@virgilio.it

Zusammenlegung Dienste

Unificazione servizi pubblici



collaboratori comunali Horst Schweiggel, Alois Augustin e Hermann Anegg, Udo Giacomozzi e Peter Ranigler della ditta Indunet durante la consegna del lettore

BM Manfred Mayr, BM Martin Fischer, Gemeindearbeiter Horst Schweiggel, Alois Augustin und Hermann Anegg, Udo Giacomozzi und Peter Ranigler von der Firma Indunet bei der offiziellen Übergabe des Gerätes.

Sindaco Manfred Mayr e sindaco Martin Fischer con i

di risparmiare al massimo adottando delle operazioni in sinergia. Mentre Cortina ha già unificato il servizio di polizia urbana con Egna, Cortaccia ha provveduto a creare un centro di riciclaggio per i rifiuti urbani che funziona in comunione con Magré.

Invece fra Cortina e Cortaccia è stato sottoscritto un documento per unificare la lettura dei contatori d'acqua e la stesura e l'invio delle bollette ai censiti dei due paesi. Il primo atto di questa operazione è l'acquisto di una sofisticata apparecchiatura elettronica, del costo di 4.600 euro, in grado di leggere periodicamente i contatori del consumo dell'acqua. Ci vorrà però almeno un anno per far funzionare questo servizio sinergico. Quando tutto sarà in funzione, spetterà all'amministrazione comunale di Cortina, nella persona di Michela Frisinghelli, comporre le bollette per la riscossione e inviarle agli abitanti non solo della "Piccola Venezia" ma anche a quelli di Cortaccia. Questa collaborazione a livello amministrativo porterà nel tempo a sensibili risparmi. Ed è questa la finalità primaria dell'unificazione dei servizi prevista dalla recente legge.

Ricordiamo che prossimamente Cortina disporrà anche di un servizio di segretariato unificato. Da quando Helmut Marchetti ha lasciato il posto di segretario dopo 12 anni di lavoro, al suo posto si sono alternati i segretari Lucia Attinà da Egna, Christine Gottardi da Salorno, Christian Tetter da Termeno e Johann Kreitner da Ora. Quest'ultimo lavorerà a Cortina fino al prossimo 30 aprile. Poi il Comune dovrà provvedere a dividere il posto di segreteria con un altro paese, oppure dovrà bandire un posto par-time.

Moderne Ablesung mit neuer Technik hilft Zeit zu sparen und ist Auftakt einer geplanten gemeinsamen Führung des Dienstes zwischen den Gemeinden Kurtatsch und Kurtinig

Ab heuer können die Arbeiter der Gemeinden Kurtinig und Kurtatsch die jährliche Ablesung der Wasserzähler papierlos über ein modernes IT-System erfassen. Hierfür haben die beiden Gemeinden gemeinsam ein Handlesegerät angekauft. Die notwendige Software für das Gerät sowie die dazugehörige Cloud-basierte Verwaltungssoftware wurde von der Firma Indunet GmbH aus Salurn entwickelt.

Bei der heurigen Ablesung werden die zuständigen Gemeindearbeiter an jeder Wasseruhr einen sogenannten RFID-Chip anbringen, welcher dazu dient, die Ablesung zu beschleunigen. Die über das Handlesegerät erfasste Ablesung wird bereits bei der Eingabe auf mögliche Fehler überprüft um dann unmittelbar und drahtlos an die Gemeinderechner übertragen. Dort können die so gesammelten Daten direkt weiterverarbeitet werden. Dies ist deshalb möglich, weil das angekaufte System perfekt mit den IT-Systemen des Gemeindeverbandes kompatibel ist.

„Mit dem neuen System wird die jährliche Zählerablesung wesentlich erleichtert, der notwendige Zeitaufwand verringert und zudem entstehen erhebliche Vorteile bei der Verwaltung der Datenbank und der Verrechnung

der Gebühren“, erklärt Kurtinigs Bürgermeister Manfred Mayr.

„Durch den gemeinsamen Ankauf dieses Gerätes ist der erste Schritt hin zu einer verwaltungsmäßigen Zusammenarbeit der beiden Gemeinden in diesem Bereich gesetzt worden. Nach der Implementierungsphase in diesem Jahr wird eine Vereinbarung zur gemeinsamen Führung dieses Dienstes zwischen den Gemeinden Kurtatsch und Kurtinig angestrebt“, ergänzt der Bürgermeister von Kurtatsch Martin Fischer.

„Als gebürtiger Kurtiniger bin ich sehr stolz, dass dieses innovative System nun auch in Kurtinig und Kurtatsch zum Einsatz kommt“, betonte Peter Ranigler von der Firma Indunet bei der offiziellen Übergabe des Gerätes im Rathaus von Kurtinig.

Procede, anche presso le amministrazioni comunali della Bassa Atesina, il processo di unificazione di alcuni servizi pubblici, nell'ottica anche di una legge dello Stato che impone ai Comuni



Tel. +39 0471 883650 - Fax +39 0471 883648
I-39040 Salurn/Salorno (BZ)
info@indunet.it - www.indunet.it

Informationsabend: Schutzmaßnahmen im Gartenweg Serata informativa: interventi di protezione in via degli Orti



Die Teilnehmer der Veranstaltung | partecipanti della manifestazione

Die Gemeindeverwaltung hat alle betroffenen Anrainer zum Projekt „Hydraulische Schutzmaßnahmen für den Gartenweg“ zu einem Informationsabend eingeladen. Das Projekt umfasst die Arbeit entlang des Gartenweges usw. die Anheben des Straßenkörpers auf eine durchschnittliche Höhe von ca. 209,50 m, das Verschließen der Deckel entlang des Grabens, das Verlegen einer separaten Leitung für das anfallende Regenwasser entlang des Gartenweges, die Verlegung des Gehsteiges auf die orografisch rechte Seite und die Errichtung einer Schließvorrichtung beim bestehend Bypass am Kleinen Kalterer Graben.

Im Zuge der Arbeiten soll auch ein Parkplatz im Bereich des Kulturhauses und des Kindergartens geschaffen werden. Die Gesamtkosten des Projektes betragen 342.000 Euro.

Neben dem Bürgermeister informierte der zuständige Verantwortliche für die Bauleitung, Geom. Ambach vom Studio Ing. Weiss im Detail über die einzelnen Arbeiten. „In der letzten Ausschusssitzung wurden insgesamt sieben Firmen ausgewählt und zum Wettbewerb eingeladen“, so Bürgermeister Manfred Mayr. Die Ausführungsarbeiten sind mit 75 Tagen veranschlagt.

Außerdem werden im Zusammenhang mit diesen Arbeiten ein dringend notwendiger Parkplatz sowie aus Gründen der Verkehrssicherheit der Gehsteig auf die orografisch rechte Seite verlegt, also dort wo sich im Überschwemmungsgebiet die meisten Häuser, die Schule, das Kulturhaus und der Kindergarten befinden.

L'amministrazione comunale di Cortina ha invitato tutti gli interessati del-

la zona di via degli Orti per discutere sugli interventi di protezione idraulica su questa via più volte allagata in occasione di violente piogge. Il progetto prevede lavori consistenti in demolizione di pavimentazione esistente, rimozione di cordonate, riposizionamento dei coperchi presenti, posa della nuova tubazione e dei pozzetti, rinterro, riposizionamento delle cordonate ed asfaltatura delle zone interessate ai lavori. La strada sarà anche rialzata: la nuova quota dovrà essere mediamente di 209,50 m. sul livello del mare; la nuova condotta convoglierà le acque piovane. Verrà realizzato un marciapiede, un dispositivo di chiusura dal by-pass della Fossa Piccola di Caldaro ed un parcheggio. L'importo dei lavori ammonta a 240 mila euro.

Alla serata informativa il direttore dei lavori geometra Ambach ha informato i presenti nel dettaglio sui lavori che saranno eseguiti lungo la via degli Orti. Il sindaco Manfred Mayr ha riferito che nell'ultima seduta della giunta sono state scelte ed invitate sette imprese per partecipare all'asta per la realizzazione dei lavori. Tenendo conto dei tempi tecnici, i lavori inizieranno verso fine aprile. L'opera sarà realizzata in 75 giorni e garantirà per il futuro la protezione idraulica della zona.



ThermoTechnik
Zemmer OHG

Heizung • Gas
Sanitär • Solar

Kurtinig (Bz)
Tel. 0471 817182

zemmer.thermotechnik@dnet.it

Verbrauchermobil macht wieder Halt in Kurtinig

“Sportello mobile” del Centro tutela a Cortina

Das Verbrauchermobil der Verbraucherzentrale Südtirol tourt seit Jahren durch das Land, um VerbraucherInnen mit Information und Erstberatung im Bring-System zu versorgen.

Auf Einladung der Gemeindeverwaltung steht das Verbrauchermobil, wie letztes Jahr auch heuer wieder, zwei Mal im Jahr interessierten BürgerInnen zur Verfügung, nämlich am 28.2.2014 und am 28.8.2014, immer auf dem Dorfplatz. Der Dienst ist kostenlos und wird von vielen ganz gezielt und von einigen Besuchern auch zufällig in Anspruch genommen. Die Finanzierung für den Dienst auf vier Rädern übernimmt die Gemeinde Kurtinig: 180 Euro pro Präsenz, d.h. insgesamt 360 Euro. Das Verbrauchermobil führt die gesamte Infothek der Verbraucherzentrale mitsamt den neuesten Tests mit, außerdem alles, was es an Infomaterial in der VZS gibt. Betreut und begleitet wird es von zwei erfahrenen BeraterInnen. Diese führen Erstberatung durch und vermitteln bei schwierigeren Fragen die Anliegen an die Fachleute der VZS weiter, und zwar in den Bereichen – Telekommunikation, Versicherungen, Wohnen und Bauen, Auto, – Haustüregeschäfte, Garantierechte, Finanzdienstleistungen, – Internetgeschäfte, Reklamationen und Konsumentenrecht.

Neu hinzu kommt der **Zahnarztfuchs** (Preisvergleich der Zahnarztleistungen). Außerdem kann man im Verbrauchermobil die Strahlenbelastung durch das eigene Mobiltelefon messen lassen: Elektrosmog und Handystrahlung haben sich nämlich in den letzten Jahren zu einem „Dauerbrenner“ entwickelt.

Das Verbrauchermobil ist für viele Kurtiniger eine nützliche und kostenlose Beratungsinstitution geworden. Wenn auch Sie die Neugierde gepackt hat – am 28.8.2014 steht das Verbrauchermobil wieder auf dem Dorfplatz.

Non c'è stata la ressa, ma almeno una ventina di persone, nelle due ore di

Am 28. August 2014 wird das Verbrauchermobil wieder auf dem Dorfplatz stehen.

Il 28 agosto 2014 lo sportello mobile del Centro tutela sarà di nuovo a Cortina.



apertura del camper, si sono fatte vive a Cortina ed hanno chiesto consigli e quesiti ai due funzionari del Centro tutela consumatori di Bolzano. Questo “sportello mobile” è stato richiesto dal sindaco Manfred Mayr, sindaco che ha fatto anche visita al camper parcheggiato nella piazza principale, davanti alla chiesa di San Martino. Vinzenz Hilber, responsabile del progetto “sportello mobile” del Centro tutela consumatori con la sua assistente Renate Loss, benché intirizziti da un arietta gelida, hanno avuto un bel d'affare nel rispondere a molte domande dei cortinesi. “Alle volte – ci ha detto Hilber – abbiamo anche fatto da parafulmini con delle persone che, specie su argomenti di politica locale, ci hanno rovesciato addosso tutta la loro rabbia”. In effetti qualcuno mentre si lamentava per i costi esagerati dell'energia elettrica ha tirato in campo i milionari vitalizi pagati in questi giorni ai nostri rappresentanti politici. “Un vero e proprio scandalo” sbottavano piuttosto alterati. In merito all'energia elettrica, i due funzionari del Ctcu, hanno spiegato che gli utenti privati (escluse le aziende agricole) possono ancora registrarsi al Gruppo di acquisto di energia, istituito dal Centro consumatori per la ricerca di energia a prezzi più vantaggiosi. Sono stati sollevati anche quesiti inerenti la telefonia mobile. Una signora di una certa età, per esempio, ha chiesto informazioni

se il telefono cellulare nella stanza da letto può provocare danni alla salute. “Meglio sarebbe – hanno risposto gli esperti – tenere l'apparecchio il più lontano possibile”. Proteste anche per le chiamate inopportune, anche in ore non proprio d'ufficio, di carattere pubblicitario. È stato spiegato che esiste un registro delle opposizioni al quale chiunque può iscriversi seppur telematicamente. In questo modo i contatti indesiderati dovrebbero cessare. Un altro consiglio del Centro tutela consumatori è quello di evitare, in caso di cambio di gestore, di sottoscrivere il contratto telefonicamente. Alcune persone si sono rivolte allo “sportello mobile” per avere delle informazioni sulla possibilità di rimborso delle onerose spese odontoiatriche, per avere consigli di carattere alimentare (scadenze dei prodotti, tracciabilità delle aziende), per prodotti più adeguati dal punto di vista ecologico, da utilizzare nella ristrutturazione di case o appartamenti, per problemi legati all'assistenza domiciliare degli anziani. “Addirittura – ci ha detto Vinzenz Hilber – ci è stata una persona qui a Cortina che ci ha chiesto come meglio investire una somma di denaro. Insomma, alle volte arriva da noi della gente con i quesiti più strani da risolvere. Quello però che ci fa più piacere – ha aggiunto Renate Loss - è che tutti nutrono la massima fiducia nei confronti del Centro consumatori”.

Übergemeindlicher Skatepark in Kurtinig – Treffen mit RFI

Un punto giovani al vecchio casello ferroviario



Vincent Pünsch, Johann Kreithner, Andrea Cavaliere, Davide Cremonese, Alessio Tucci und/e Manfred Mayr

Die Diskussion zu einem Skatepark im Unterland wird schon sehr lange geführt. Es gibt zwar einzelne Skate-Elemente in verschiedenen Unterlandler Gemeinden, aber die sind entweder in zunehmend schlechtem Zustand oder nicht attraktiv genug, um die zahlreichen Unterlandler Skater auf Dauer anzuziehen. Vor etwa zwei Jahren hat sich auf Initiative der Jugendzentren „Westcoast Kurtatsch, Margreid, Kurtinig“ und „Point“ Neumarkt eine Arbeitsgruppe gebildet, die ein Konzept für einen Skatepark im Unterland entwickelt hat. Nachdem das Areal am ehemaligen Bahnwärterhaus ins Auge gefasst wurde und die Gemeindeverwaltung von Kurtinig das Projekt als positiv bewertet hatte, wurde ein Gesamtprojekt entwickelt, das das Bahnwärterhaus selbst zu einem Haus adaptieren möchte, das Platz für ein Jugendzentrum, Proberäume für Bands und Raum für weitere Kurtiniger Vereine bieten soll. Das Areal vor dem Haus

bietet genügend Fläche für den Skatepark und das Jugendzentrum, bzw. die weiteren geplanten Aktivitäten. Zum „Skatepark Unterland“ liegt bereits ein gemeinsam mit jungen Skatern und Skatepark-Experten entwickeltes konkretes Projekt vor, das auf die Situation in Kurtinig angepasst ist. Der Skatepark Unterland wird laut diesem Projekt den 2013 eröffneten Skatepark „Platza“ Bozen nicht „wiederholen“, sondern ergänzen. Der Skatepark Unterland wird eine völlig eigenständige Charakteristik haben, die für alle Skater aus dem Unterland und darüber hinaus attraktiv sein soll. Die Realisierung des Skateparkprojektes kostet ca. 520.000 Euro. Sowohl das Land, als auch die Bezirksgemeinschaft haben die finanzielle Unterstützung in Aussicht gestellt. Ein Teil der Fläche ist Eigentum der RFI, wofür derzeit ein unentgeltlicher Leihvertrag mit der Gemeinde besteht. Dieser Leihvertrag ist aber jederzeit

kündbar, sodass vor der Verwirklichung dieses Projektes die Eigentümerverhältnisse geklärt sein müssen.

In diesem Sinne hat die Gemeindeverwaltung einen Lokalausweis mit den verantwortlichen der RFI organisiert (siehe Foto). An diesem Treffen nahm neben der Gemeindeverwaltung auch der Präsident des Vereines Jugendzentrums Westcoast, Vincent Pünsch teil.

Ing. Davide Cremonese und Ing. Tucci Alessio, zuständig für die Vermögensverwaltung der Bahn, reisten eigens aus Verona an, um sich vor Ort ein Bild der Situation zu verschaffen und mit der Gemeindeverwaltung über das Projekt zu verhandeln.

„Das Gespräch ist für beide Seiten sehr positiv und konstruktiv verlaufen“, so der Bürgermeister. Die RFI hat sich für die Enteignung der Fläche – es handelt sich um ca. 420 m², ausgesprochen, wobei die Rampe zum Bahndamm aus sicherheitstechnischen Gründen ausdrücklich ausgenommen wird.

Zur Sprache kam außerdem der zweite Teil des Projektes, nämlich die Restaurierung und Nutzung des ehemaligen Bahnwärterhauses, ebenfalls im Eigentum der Bahn. Auch in dieser Angelegenheit waren Cremonese und Tucci gesprächsbereit und sicherten zu, dass auch das Gebäude mittels Enteignung abgetreten werden könnte.

Letztendlich wurde vereinbart, dass die Gemeinde ein offizielles Ansuchen um Enteignung der betreffenden Objekte einreicht, damit die weiteren Schritte eingeleitet werden können.

Sta per realizzarsi un progetto che farà felice la moltitudine di giovani della Bassa Atesina. Il recente incontro, con sopralluogo di responsabili dell'Amministrazione comunale di Cortina con funzionari delle Ferrovie dello Stato ha avvicinato l'obiettivo di trasformare l'ex casello ferroviario con annesso piazzale, in uno spazio da destinare ai ragazzi. Una sorta di "parco giochi per giovani" con la realizzazione nell'ampia area dietro l'edificio, di uno skatepark



Realizzazione e manutenzione opere in verde

Verwirklichung und Pflege allgemeiner Grünanlagen

Tel. + Fax 0471 817305
www.pojer.it

da utilizzarsi con gli skateboard e con le biciclette Bmx. Il sindaco Manfred Mayr, alla luce del vertice con le Ferrovie, ha presentato una richiesta di esproprio dell'area e dell'ex casello ferroviario.

È un po' di tempo che questa struttura viene sollecitata dal Centro "Westcoast", associazione che raggruppa giovani di Cortina, Magré e Cortaccia, che giudica la casa inutilizzata di proprietà delle Ferrovie, il luogo ideale per il ritrovo della gioventù della zona. Il punto forte di questo progetto sta nel fatto che la struttura già esistente è ancora in ottimo stato, potrebbe essere utilizzata senza grandi lavori di ristrutturazione. Anche per quanto riguarda lo skatepark non sarebbero necessari imponenti opere di risanamento, dato che il cortile retrostante l'edificio è completamente pianeggiante e servirebbero solo il suo rivestimento, la canalizzazione e l'impianto di illuminazione. Nella Bassa Atesina skatepark se ne trovano pochissimi e sono soprattutto insufficienti per ospitare gli appassionati di questa disciplina; la realizzazione a

Cortina sarebbe quindi un vantaggio per i giovani di tutti i centri a sud di Bolzano. Basandosi su queste motivazioni, sia la Provincia sia la Comunità comprensoriale sarebbero disposti a finanziare questo progetto, i cui costi dovrebbero ammontare complessivamente a 520 mila euro.

Considerato che una parte dell'areale interessata appartiene alle Ferrovie dello Stato e che attualmente può essere utilizzato dal Comune di Cortina con contratto di comodato gratuito, però con scadenza a vista, il sindaco Mayr ha voluto risolvere definitivamente la questione. Per questo ha organizzato

un incontro con i responsabili dell'area Patrimonio della Rfi, la Rete Ferroviaria Italiana, precisamente con l'ingegner Cremonesi e ingegner Tucci di Verona. Al sopralluogo, oltre ai due tecnici, al sindaco e vice sindaco Mayr e Cavaliere, era presente anche il presidente dell'Associazione giovanile "Westcoast" Vincent Puensch. Il primo cittadino si è detto molto soddisfatto dell'incontro in quanto i responsabili Rfi si sono detti disponibili ad un eventuale esproprio non solo dell'areale ma anche dell'ex casello ferroviario. E proprio nei giorni scorsi Manfred Mayr ha inoltrato alle Ferrovie la richiesta di esproprio.



Citybus vom Unterland auch nach Fennberg Citybus dalla Bassa Atesina anche a Favogna

Wir sind überzeugt, dass die Bürger des Unterlandes die Einführung des City-Bus-Dienstes sehr schätzen. Insbesondere ist dieser Dienst wichtig für die älteren Personen und für jene, die nicht Auto fahren.

Seit letztem Sommer ist auch ein City-Bus nach Fennberg eingeführt worden, begrenzt auf das Wochenende während den Sommermonaten. Das Experiment kann man als gelungen bezeichnen, denn immerhin haben 1.000 Personen diesen Dienst in Anspruch genommen. Die Verbindungen nach Fennberg waren aber nur ab Margreid, Kurtatsch und Neumakrt gewährleistet.

Nachdem die Einführung dieses neuen Dienstes ein Erfolg war, haben die Verantwortlichen der Sad beschlossen, den Dienst auch dieses Jahr durchzuführen und den Zeitraum bis Ende September zu verlängern. Es wurde beschlossen, die Verbindung auch ab

Kurtinig zu gewährleisten. Außerdem sind mehrere Fahrten am Nachmittag zwischen 16 und 18 Uhr geplant, um jenen Personen entgegenzukommen, welche den Klettersteig nach Fennberg besteigen.

Pensiamo che la popolazione della Bassa Atesina abbia gradito moltissimo il servizio di mini-bus per il collegamento dei vari centri della zona. La mobilità è importante soprattutto per le persone di una certa età e naturalmente per coloro che sono prive di patente e di autovettura.

Dall'estate scorsa poi è stato istituito anche il servizio di trasporto all'altopiano di Favogna, seppur limitatamente al periodo estivo e nel fine settimana. L'esperienza del primo anno è stato giudicato molto positivo.

Sono stati più di mille infatti coloro che, la scorsa estate, hanno utilizzato il mi-

ni-bus per recarsi a godere le bellezze paesaggistiche dell'altopiano di Favogna. Il collegamento con la frazione di Magré, con piccoli automezzi della Sad hanno favorito gli abitati di Magré, Cortaccia ed Egna. Visto però che l'iniziativa ha dato i frutti sperati, i responsabili della Sad sono intenzionati a ripeterlo allungando il periodo di un mese, da metà giugno fino alla fine del mese di settembre e non solo fino a fine agosto. Anche perché il fascino paesaggistico di Favogna si esprime soprattutto proprio verso la fine dell'estate. È stato anche deciso che le corse coinvolgeranno non solo gli abitati di Magré, Cortaccia ed Egna, ma anche Cortina. Inoltre saranno incrementate le corse del pomeriggio, presumibilmente dalle 16 alle 18 per consentire soprattutto a coloro che si recano sull'altopiano salendo dalla ferrata, di ritornare nel fondovalle non più utilizzando l'ultima corsa della sera.

Glasfasernetz kommt im Frühjahr

Anche a Cortina arriva la fibra ottica

Gut besucht war die Bürgerversammlung im Haus Curtinie. Rund 60 Kurtiniger Bürger waren anwesend. Bürgermeister Manfred Mayr lieferte einen Rück- und Ausblick über die Tätigkeit der Gemeinde. Mayr erinnerte eingangs daran, dass im Sommer 2015 Gemeinderatswahlen abgehalten werden. 2014 stellt somit das letzte vollständige Jahr der laufenden Amtsperiode dar. Mayr erläuterte jene Vorhaben, die in diesem Jahr verwirklicht werden sollen. So soll das Projekt zur Anbindung des Dorfes an den Fahrradweg bald fortgeführt und abgeschlossen werden.

Der Gartenweg soll nun an seinen tiefsten Stellen erhöht und die Abflüsse neu errichtet werden.

Ein weiteres Vorhaben ist die Verwirklichung des Glasfasernetzes zur schnellen Internet- und Telefonverbindung. Darüber berichtete Vizebürgermeister Andrea Cavaliere. Das Land soll im Frühjahr die Hauptleitung bis nach Kurtinig verlegen. Der Plan der Gemeinde sieht zunächst vor, dass zuerst die öffentlichen Einrichtungen sowie die Betriebe im Gewerbegebiet angeschlossen werden. „Innerhalb von drei bis vier Jahren sollen alle Kurtiniger Betreiber die Möglichkeit haben, den Anschluss durchzuführen“, sagte der Vizebürgermeister. Für das Vorhaben stehen der Gemeinde 150.000 Euro zur Verfügung. „Dieser Betrag wurde beim Bau der neuen Feuerwehrrhalle eingespart“, sagte der Bürgermeister.

Ein weiteres Projekt, das vor allem die Jugend des Bezirkes interessiert, ist die Errichtung eines Skateparks mit Jugendzentrum. Die Finanzierung sei zum Großteil gesichert.

Im weiteren Verlauf der Bürgerversammlung wurden zwei wichtige Bauleitplanänderungen vorgestellt. Die erste betrifft die Verwirklichung des dritten Bauloses bei der neuen Feuerwehrrhalle. Auf einer Fläche von 1800 Quadratmetern soll dort ein Übungsplatz für den Zivilschutz errichtet werden. Das Vorhaben, das eine Bauzeit von rund fünf Monaten mit sich bringt, soll demnächst verwirklicht werden. Das Projekt wurde von Arch. Bernhard Kieser vorgestellt.

Von links/da sinistra: Frank Weber, Jochen Schultz, Bernhard Kieser, Bürgermeister/sindaco Manfred Mayr



Eine zweite Bauleitplanänderung betrifft hingegen den unteren Bühelweg. Vorgesehen ist dort eine kleine Wohnbauzone mit rund 5000 Quadratmetern. Geplant ist der Bau einiger konventioneller Reihenhäuser, die Einheimischen zugute kommen sollen. Für technische Erläuterungen standen bei der Vorstellung und Diskussion Architekt Frank Weber, der Direktor des Landesamtes für Ortsplanung Süd-West, und Architekt Jochen Schultz zur Verfügung.

Fra non molto gli abitanti di Cortina acquisteranno maggior dimestichezza con il computer. E i più esperti potranno intraprendere anche il tele-lavoro, vale a dire anziché presenziare in ufficio, potranno svolgere la stessa attività stando comodamente seduti davanti al video di casa, magari dando un occhio, di quando in quando, al bambino nella culla; oppure praticare la tele-assistenza agli anziani. Non è fantascienza. Tutto questo lo si potrà attuare entro tre anni, quando il progetto di installazione della rete della banda larga sarà completato anche nella “Piccola Venezia”. Questa azione, che è stata voluta fermamente dal Comune di Cortina, presenta un costo complessivo di 500 mila euro ed è spalmato su più anni. Certo, è una spesa non da poco, anche perché gli scavi sulle strade per la posa della fibra ottica e il ripristino costano molto, ma – ci ha detto il vice sindaco Andrea Cavaliere che segue perso-

nalmente il progetto – il nostro paese deve essere al passo con i tempi. “Ma siamo stati fortunati – ha detto ancora Cavaliere – perché i costi avrebbero potuto essere più ingenti. Il nostro paese, così come Magré, può beneficiare della dorsale principale della linea di fibra ottica che serve tutto l’Alto Adige. Il costo per il Comune di Cortina riguarda solo l’allacciamento interno del centro”.

Ma quali sono i benefici del collegamento via cavo? Ce li spiega sempre il vice sindaco: “Conclusi i lavori di messa in posa della fibra ottica, si potrà effettuare la connessione alla banda larga che consentirà all’utente, fra l’altro, l’utilizzo della Tv via cavo, il servizio di Tele-assistenza-anziani, il tele-lavoro. Il tutto ad una velocità supersonica. Basti pensare che attualmente, con il cavo di rame la velocità è di 7 megabit al secondo, con la fibra ottica la velocità sale a 100 megabit al secondo con un potenziale futuro di 2 milioni di megabit al secondo.” Il Comune poi avrà la possibilità di affittare la rete in fibra ai gestori (Telecom, Brennercom, ecc.) ricavandone dei benefici economici. Questo ammodernamento della linea internet avverrà senza nessuna spesa per il privato cittadino. Tuttalpiù sarà chiamato a contribuire alle spese per l’eventuale messa in posa della linea sul suolo privato. Le prime connessioni si potranno effettuare nella zona artigianale di Cortina già nel corso di quest’anno e il completamento del paese avverrà entro i prossimi tre anni.

Weihnachtsessen der besonderen Art in Kurtatsch

Das Weihnachtsessen im Sozialzentrum Kurtatsch ist jedes Jahr ein besonderes Ereignis. Nach einer intensiven Arbeitszeit mit vorweihnachtlichem Verkauf auf Märkten und direkt im Haus bietet es einen entspannenden Übergang auf das bevorstehende Weihnachtsfest und die Ferien. Eine Feier, bei der alle Personen mit Behinderung gerne teilnehmen und sich auch die Mitarbeiter aus den Werk- und Tagesstätten und aus der Wohnbegleitung treffen.

Verwöhnt von ganz besonderen Spezialitäten aus der Küche und den stimmungsvollen Klängen der Bläsergruppe aus Penon, konnte man den Genuss und die Entspannung geradezu spüren. Ein geeigneter Rahmen, um vom langjährigen Präsidenten der Bezirksgemeinschaft Oswald Schiefer Abschied zu nehmen. Oswald Schiefer hat über eine lange Zeit die Geschichte des Sozialzentrums aktiv mitgeschrieben. Als Bürgermeister von Kurtatsch und als Präsident der Bezirksgemeinschaft hat er sich nicht damit begnügt auf die Professionalität seiner Mitarbeiter zu vertrauen, sondern war stets ein kritischer Gesprächspartner, der die Dinge hinterfragt hat und selbst verstehen wollte. Dadurch ist er zu einem sensiblen und sehr vielseitigen Partner für die sozialen Projekte und die Entwicklung der gesamten Sozialdienste in unserer Bezirksgemeinschaft geworden. Vieles wäre möglicherweise nicht, sicherlich aber sehr viel langsamer und aufwändiger entstanden, hätte Oswald das Sozialzentrum nicht mit Rat und Tat unterstützt. So war er der erste Bürgermeister, der der Naturgruppe und später auch der Hausgruppe in seiner Heimatgemeinde das Vertrauen und die Verantwortung für die Außenarbeit bzw. die Reinigung von Räumlichkeiten gegeben hat. Er hat sowohl in Kurtatsch als auch in den anderen Gemeinden die Wohnungen ausfindig gemacht, in denen heute Personen mit Behinderung in einem ganz normalen sozialen Umfeld leben können.

In einem kurzen Sketch zeigten einige Mitarbeiterinnen seine Beziehung zum Sozialzentrum auf. Als Dank, aber auch als Aufforderung für seine Zukunft im Landtag bekam Oswald das Sozialzen-



Abschied von Oswald Schiefer, dem langjährigen Präsidenten der Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland, im Sozialzentrum von Kurtatsch

trum in Form eines selbstgebackenen Lebkuchenhauses geschenkt.

In einer kurzen Ansprache bedankte sich Johanna Marsoner für die kritische und intensive Auseinandersetzung, für die vielen Jahre des gemeinsamen Weges und die vielen prägenden Spuren, die daraus entstanden sind. Die Menschen mit Behinderung haben dadurch sehr viel an Lebensqualität gewonnen, das selbstverständliche Recht auf Teilhabe an den unterschiedlichen Bereichen des sozialen Lebens.

EIN NICHT LEICHTER ABSCHIED

Abschließend ein effektvoller Glückwunsch aus der Küche: mit einer „Landhaustorte“ und Zauberkerzen wünschen wir Oswald eine interessante und fruchtbare Zeit mit vielen Erfolgen bei seiner neuen Aufgabe. Ganz besonders wünschen wir ihm und uns, dass er die sozialen Themen nicht aus den Augen verliert und uns weiterhin als ein sensibler Ansprechpartner erhalten bleibt!

Hafnermeisterbetrieb
PEDOTH
Stephan

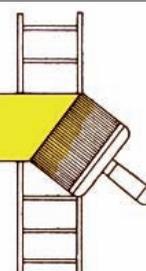
Handwerkerstraße 12, via degli artigiani, 12
KURTINIG 39040 CORTINA ssdv
Handy: 333 2361563 · stephan.pedoth@yahoo.de



MALER – LACKIERER

Walter Moscon

Handwerkerstraße 8, via degli artigiani
39040 KURTINIG a.d.W – CORTINA s.s.d.v.
Tel. 0471 817415 – Fax 0471 809275 – Mobil 339 1891588
MwSt. – P.IVA 01371600212 – walter.moscon@rolmail.net



Bürgermeister Mayr trifft Landesrat Arnold Schuler

Il sindaco incontra l'assessore provinciale Arnold Schuler

Bürgermeister Manfred Mayr sprach am 18.2.2013 beim Landesrat für Landwirtschaft, Arnold Schuler vor. Thema des Gesprächs war das Projekt zur Vergrößerung des Parkplatzes und Gestaltung des Dorfgangers und die damit zusammenhängende Finanzierung über insgesamt 341.613,00 Euro.

Dieses Projekt bildet den Abschluss einer langjährigen Investitionsplanung, welche auf Ehrenbürger Walter Giacomozzi zurückgeht. Wie aus dem Lageplan hervorgeht ist dieses Projekt der letzte Baustein der öffentlichen Infrastrukturen unserer Gemeinde. Alle wichtigen öffentlichen Strukturen sind in unmittelbarer Nähe zu Dorfplatz, Rathaus, Kirche, Friedhof, Grundschule, Kulturhaus, Kindergarten, Feuerwehrhalle mit Musikprobelokal nebst Zivilschutzübungsplatz. Durch dieses Bauvorhaben sollen der dringend notwendige Parkplatzbedarf aufgestockt und der Dorfganger als Naherholungszone für Jung und Alt neu gestaltet werden. Damit hat unsere Kleingemeinde ihren Bedarf an öffentlichen Strukturen abgedeckt.

Ohne die finanzielle Hilfe durch das Land ist so ein Vorhaben für eine Kleingemeinde nicht realisierbar. Der jährli-

che Investitionsbetrag laut LG Nr. 27 beträgt zirka 65.000 Euro. Unsere Gemeinde ist finanzschwach und hat auch keine finanziellen Ressourcen, um so eine Investition zu stemmen.

Dank des Art. 5 war und ist es möglich das finanzielle Ungleichgewicht zwischen den Gemeinden durch das Land für wichtige öffentliche Einrichtungen auszugleichen. Das Projekt ist nachhaltig, notwendig und im öffentlichen Interesse sinnvoll.

Landesrat Schuler folgte der Argumentation von Bürgermeister Mayr und forderte ihn auf, ein entsprechendes Beitragsansuchen an die Abt. 7 – Gemeindeaufsicht mit den Planungsunterlagen und den entsprechenden Informationen zum Projekt zu stellen. „Über die Vergabe der Gelder des Art. 5 will ich nicht alleine entscheiden, sondern eine Kommission. Die Ansuchen werden der Reihe nach bewertet und dann wird darüber entschieden“, so der Landesrat. Er sprach eine Unterstützung im Rahmen der Möglichkeiten zu.

In data 18.02.2014 Il sindaco Manfred Mayr ha avuto un incontro con l'assessore Schuler. Si trattava di discutere sul progetto per l'ampliamento necessario

del parcheggio comunale e realizzazione di un'area di ricreazione fra il municipio e la caserma dei vigili del fuoco e il relativo finanziamento di complessive 341.613,00 Euro.

„Questo progetto è l'ultima opera di un programma d'investimento, già iniziato dall'ex sindaco Walter Giacomozzi. Come si vede dalla planimetria, questo è l'ultimo lotto di infrastrutture pubbliche nel nostro Comune. Tutte le infrastrutture più importanti sono vicini alla piazza principale, municipio, chiesa, cimitero, scuola elementare, centro culturale, scuola materna, caserma dei vigili del fuoco con sala prove banda musicale, oltre al piazzale per le esercitazioni della protezione civile.

Con questo ultimo progetto verrà ampliato il parcheggio pubblico esistente e verrà realizzata un'area di ricreazione per per giovani ed anziani. Con quest'ultimo progetto è esaurito anche il fabbisogno di strutture pubbliche per il nostro piccolo Comune.

Senza il finanziamento della Provincia però questo progetto per un piccolo Comune come il nostro non è realizzabile. L'importo annuale per gli investimenti ai sensi della L.P. 27 ammonta a ca. 65.000,00 Euro. Il nostro Comune non ha i mezzi finanziari, né risorse per assumersi un investimento del genere. Grazie all'art. 5 era ed è ancora possibile, ricevere die contributi dalla Provincia. „Questo progetto è importante e nell'interesse pubblico“,così le parole del Sindaco.

L'ass. Schuler ha ascoltato le richieste del Sindaco Mayr e gli ha chiesto di presentare una domanda di contributo alla rip. 7 della Provina Autonoma, allegando il progetto e tutte le informazioni relative al progetto. „Per quanto riguarda la distribuzione dei contributi dell'art.5 non posso decidere solo io, ma una commissione. Le richieste vengono valutate e la commissione prenderà le raltive decisioni. L'assessore Schuler ha espresso comunque parere positivo al progetto e ha assicurato il suo sostegno.

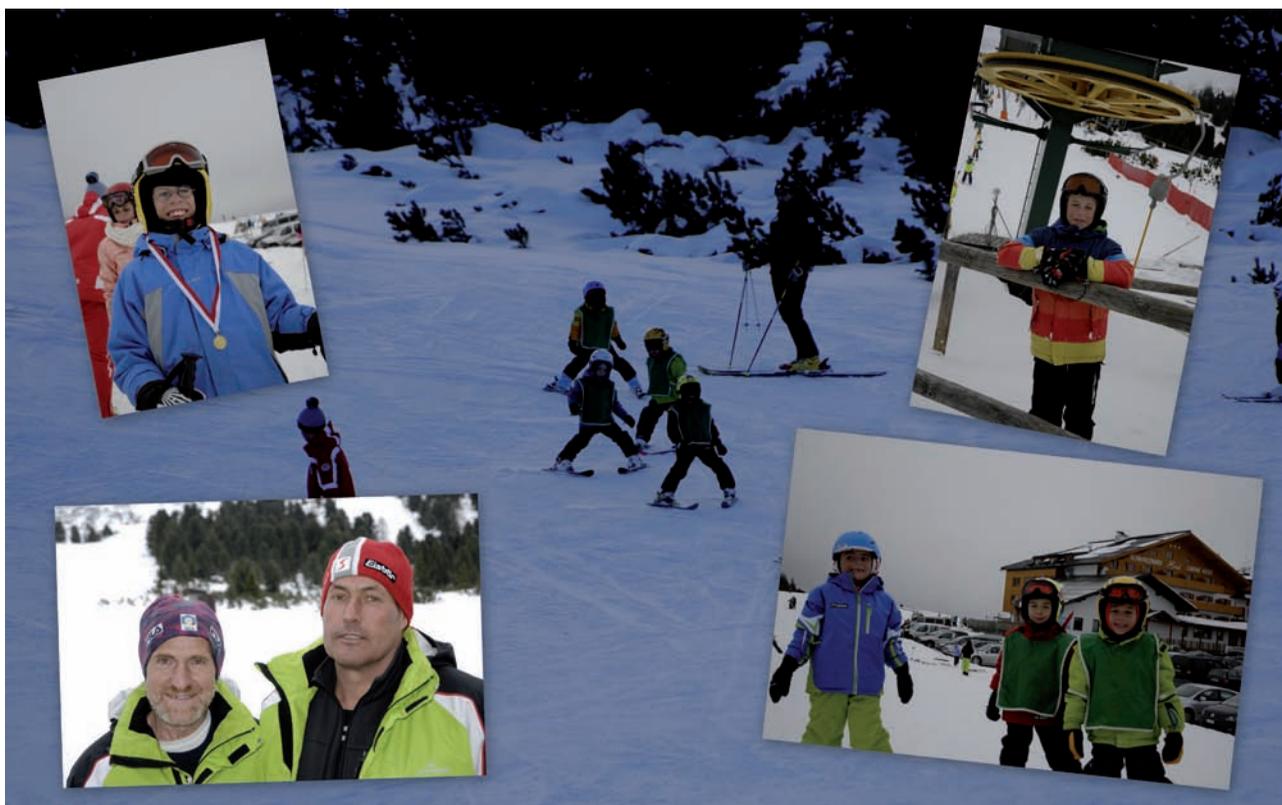


MARTINSPLATZ 7
39040 KURTINIG
Tel. +39 0471 817139
Fax +39 0471 817483
info@deutschhaus.it
www.teutschhaus.it



FRANZ-HARPF-STR. 15
39040 KURTINIG
Tel. 0471 817137
Fax 0471 809317
info@castelfeder.it
www.castelfeder.it

Skikurse in Jochgrimm Corso di sci al Passo Oclini



Von oben im Uhrzeigersinn/dall'alto in senso orario: Florian, Ludwig, Simon, Christian, Daniele, Edi, Lorenz

Wie jedes Jahr organisierte der S.C. Jochgrimm auch heuer auf den wunderschönen Pisten von Jochgrimm den Skikurs, und zwar am 7., 8., 15. und 21. Dezember 2013.

Vielleicht wissen nicht alle, dass der S.C. Jochgrimm seinen Sitz in Montan hat; dieser vereint alle interessierten Skisportler der Gemeinden Kurtinig, Margreid, Kuratsch, Neumarkt und Montan.

Im Ausschuss des Skiclubs sitzt auch unser Mitbürger Edi Dalvai, welcher alljährlich bei der Organisation und Durchführung der Skikurse mithilft. Heuer waren es wunderschöne Tage und ausgezeichnete Schneeverhältnisse und die Teilnehmer an den Skikursen konnten von den erfahrenen Skilehrern viel lernen.

Zum Abschluss des Skikurses fand das traditionelle Vereinsrennen statt, ein Slalom auf dem Schwarzhorn. Alle Teilnehmer erhielten eine Schokolade und eine Medaille.

Anche quest'anno si è tenuto il tradizionale corso di sci organizzato dall'ASC Jochgrimm nei giorni 7, 8, 15 e 21 dicembre 2013 sulle belle piste da sci di Oclini.

Forse non tutti sanno che l'associazione ASC Jochgrimm ha sede a Montagna e raggruppa tutti gli appassionati di sci dei paesi di Cortina, Magrè, Cortaccia, Egna e Montagna.

Nel direttivo dell'associazione c'è anche il nostro compaesano Edi Dalvai che con grande passione aiuta nell'organizzare i vari corsi dell'associazione. Il corso quest'anno ha potuto godere di fantastiche giornate di

sole e di piste ben innevate. Fin dalla prima lezione, i partecipanti del paese erano numerosi ed hanno preso parte alle lezioni mostrando le loro migliori doti sciistiche ed ascoltando diligentemente i consigli dati dai vari maestri.

A fine corso si è tenuta la tradizionale gara che ha visto i partecipanti impegnati in uno slalom sulla pista del Corno Nero, alla fine della gara tutti i partecipanti sono stati premiati con gustose cioccolate e una medaglia.

Oltre a questo sono stati organizzati altri corsi suddividendo i partecipanti in base alle capacità acquisite.



COSTRUZIONI E LAVORAZIONI IN ACCIAIO INOX
HERSTELLUNG AUS EDELSTAHL

Via degli artigiani, 2 · Handwerkerstraße 2
39040 Cortina · Kurtinig (Bz)

Tel. 0471 817395, Fax 0471 817720 · calinox@brannercom.net

Einnahmen/Ausgaben – gemeindeeigene Weingüter und Landwirtschaft 2006 bis 2012

La resa delle campagne del Comune dal 2006 al 2012

Ernte - vendemmia	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012
IVA inkl MwSt 4%	73.427,53	65.068,60	63.177,04	56.434,62	56.963,80	58.928,83	48.935,38
Weingut – tenuta P. Zemmer	55.205,57	45.811,46	43.732,89	39.433,91	39.433,92	41.129,99	32.820,95
KG – Cantina Nals Margreid	6.883,67	8.620,46	7.372,61	6.999,50	6.951,66	5.723,73	5.982,28
KG – Cantina Kurtatsch	11.338,29	10.636,68	12.071,53	10.001,21	10.578,22	12.075,12	10.132,15

Ausgaben - Spese	23.347,50	26.627,34	40.183,73	38.803,58	36.013,28	33.039,46	32.866,50
davon Pächter – aff.	22.820,00	19.846,59	35.634,78	33.426,28	31.105,17	29.988,00	29.683,43
davon versch. Ausg. – div. spese	527,50	6.780,75	4.548,95	5.377,30	4.908,11	3.051,46	3.183,07

Deckungsbeiträge - copertura	50.080,03	38.441,26	22.993,31	17.631,04	20.950,52	25.889,37	16.068,88
------------------------------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------

m ²	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012*
Weingut – tenuta P. Zemmer	36.730	34.930	34.940	30.630	25.956	24.414	20.204
KG – Cantina Nals Margreid	6.024	6.320	7.070	5.854	4.770	4.770	5.124
KG – Cantina Kurtatsch	8.280	7.470	8.220	7.950	5.423	5.427	5.427
Totale	51.034	48.720	50.230	44.434	36.149	34.611	30.755

* 2012 fehlen 4.210 m² beim Weingut Peter Zemmer wegen Rodung

Ertrag-ricavo €/ha	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012*
Weingut - tenuta P. Zemmer	€ 15.030,10	€ 13.115,22	€ 12.516,57	€ 12.874,28	€ 15.192,60	€ 16.846,89	€ 16.244,78
KG - Cantina Nals Margreid	€ 11.427,07	€ 13.639,96	€ 10.428,02	€ 11.956,78	€ 14.573,72	€ 11.999,42	€ 11.675,02
KG - Cantina Kurtatsch	€ 13.693,58	€ 14.239,20	€ 14.685,56	€ 12.580,14	€ 19.506,21	€ 22.250,08	€ 18.669,89
Totale	€ 14.387,96	€ 13.355,62	€ 12.577,55	€ 12.700,77	€ 15.758,06	€ 17.026,04	€ 15.911,36

Aufrichtiges Beileid *Sincere condoglianze*

Maria Teutsch geb. Pircher



*Wer in Liebe geht,
geht nie allein.
Du nimmst ein Stück
unserer Liebe mit!*

*16. September 1930 † 17. Jänner 2014

Pojer Rita Del Fabbro



*Das Bewusstsein des Todes lässt
uns das Leben intensiver leben.
La consapevolezza della morte
ci incoraggia a vivere.*

*25. Dezember 1960 † 27. Jänner 2014

Rosa Mary Andreaus Zemmer Angeli



*Wenn ihr an mich denkt, seid
nicht traurig. Erzählt lieber von
mir und traut euch ruhig zu
lachen. Lasst mir einen Platz
zwischen euch, so wie ich ihn
im Leben hatte.*

*21. März 1944 † 4. Februar 2014

Stefan Teutsch



*Wenn ihr an mich denkt, seid
nicht traurig. Erzählt lieber
von mir und traut euch ruhig
zu lachen. Lasst mir einen
Platz zwischen euch, so wie ich
ihn im Leben hatte.*

*17. Dezember 1926 † 5. Februar 2014

Hochspannungsleitungen – Lokalaugenschein mit Parlamentarier Albert Plangger

Linea ad alta tensione – sopralluogo con l'Onorevole Albert Plangger

Am 13. März 2014 fand auf Einladung des Bürgermeisters ein Lokalaugenschein mit dem Parlamentarier Albrecht Plangger in Kurtinig statt. Plangger ist ehemaliger Bürgermeister und Vorreiter im Kampf um die Wiedergutmachung im Zusammenhang mit den Stromkonzessionen. Er hat sein Versprechen im Wahlkampf unserem Bürgermeister gegenüber eingehalten und ist nach Kurtinig gekommen, um sich vor Ort ein Bild der Situation zu machen und seine Erfahrungen und Beziehungen in Zusammenhang mit der TERNA (staatliche Gesellschaft für Hochspannungsleitungen) zur Verfügung zu stellen. Plangger war bestens vorbereitet und man hat über die nächsten Schritte beraten. Wir sind uns bewusst, dass es kein leichtes Unterfangen ist, die Hochspannungsleitungen zu verlegen, aber die Gemeindeverwaltung wird alles unternehmen, um mittel- oder langfristig eine Lösung zu finden. Die Vinschger haben uns vorgemacht, was

Von links/da sinistra: Martin Ranigler, Günther Giovanetti, Egon Zemmer, Edith Zemmer, Albert Plangger, Manfred Mayr



Beharrlichkeit und Einigkeit in der Sache bewirken können.

In data 13/3/2014 è stato effettuato a Cortina un sopralluogo con l'Onorevole Albert Plangger ed il sindaco di Cortina Manfred Mayr. L'Onorevole Plangger è ex-sindaco e iniziatore per il ripristino delle concessioni elettriche. Egli ha mantenuto la sua promessa verso il nostro sindaco ed è venuto a Cortina, per

convincersi di persona della situazione attuale e di informarci sulle sue esperienze con la società elettrica TERNA. Durante l'incontro sono stati discussi i prossimi provvedimenti da adottare. Non sarà un compito facile, ma il Comune cercherà in tutti i modi di trovare una soluzione. La gente della Val Venosta ci ha insegnato cosa significa perseveranza ed unione per una questione importante.

Ausgestellte Baukonzessionen Dezember 2013–März 2014

Concessioni edilizie rilasciate dicembre 2013–marzo 2014

Nr. 20: 14.11.2013

THALER ROBERT KG/SAS

Verlängerung der Baukonzession für den Abbruch und Wiederaufbau des Schwimmbades auf der B.P. 124

[Rinnovo della concessione edilizia per la demolizione e ricostruzione della piscina sulla p.ed. 124](#)

Nr. 21: 14.11.2013

THALER ROBERT KG/SAS

Verlängerung der Baukonzession für die qualitative Erweiterung des Hotel/ Restaurants „Kurtiniger Hof“ auf der B.P. 123

[Rinnovo della concessione edilizia per l'ampliamento qualitativo dell'albergo ristorante "Kurtiniger Hof" sulla p.ed. 123](#)

Nr. 22: 16.12.2013

ZEMMER VERONIKA

Verlängerung der Baukonzession für den Ausbau einer Wohnung im Erdgeschoss auf der B.P.73

[Rinnovo della concessione edilizia per la realizzazione di un appartamento al piano terra della p.ed. 73](#)

Nr. 1: 13.01.2014

MARCHI MAINRAD

Hydraulische Schutzmaßnahmen für den Gartenweg

[Interventi di protezione idraulica per la via degli Orti](#)

Nr. 2: 30.01.2014

SANIN THEODOR

Errichtung einer Überdachung auf der G.P. 28/1

[Costruzione di una tettoia sulla p.f. 28/1](#)

Nr. 3: 07.02.2014

MARCHI MAINRAD

2. Variante - Umgestaltung der Überdachung und Umwidmung des Erdgeschosses auf der B.P. 26

[2ª variante - ristrutturazione della tettoia e cambio destinazione del piano terra sulla p.ed. 26](#)

**Die nächsten Termine der Baukommission 2014:
7. Mai, 2. Juli, 3. September**

**Prossime sedute della commissione edilizia 2014:
7 maggio, 2 luglio,
3 settembre**



Unserer Uroma

"Leni"

alles Liebe zum

88. Geburtstag

**Wir gratulieren allen,
die im Zeitraum
Mai bis Juli 2014
über 80 Jahre alt
werden!**

**Auguri a tutti coloro
che superano
gli 80 anni nel periodo
maggio-luglio 2014!**

Zur Geburt herzliche Glückwünsche!



Herzlich willkommen!

*Damian
Vaja*

geboren am

1. Februar 2014

in Meran

Deine „große“ Schwester
Annalena und deine Eltern
Verena und Alexander

Clara

Bampi Celva

80 Jahre – geb. 03.06.1934

Lidia Giacomozzi

Wwe. Pojer

83 Jahre – geb. 22.05.1931

Luisa

Maringgele Turani

81 Jahre – geb. 04.06.1933

Auguri per il matrimonio!



1 febbraio 2014

*Caruso
Stefano e
Masecchia
Flora*

Ringraziamo il sindaco
per la bella cerimonia.

Marianna

Michel Wwe. Rigott

81 Jahre – geb. 09.07.1933

Stefania

Telfser Wwe. Moscon

87 Jahre – geb. 22.07.1927

Brigitte

Teutsch Wwe. Pardatscher

89 Jahre – geb. 14.06.1925

Rosina

Zanol Teutsch

83 Jahre – geb. 30.07.1931

Besuch der 2. und 3. Klasse Grundschule bei der Feuerwehr

Vor Weihnachten wurde das Thema Feuer und Feuerwehr sehr intensiv behandelt und der Höhepunkt war schließlich der Besuch in der neuen Feuerwehrrhalle am 19. Dezember 2013. Ganz aufgeregt gingen wir acht Kinder mit unserer Lehrerin zur Halle. Der Kommandant Markus Zemmer, der Gruppenführer Dieter Parteli und der Feuerwehrmann Ivan Benedetti empfingen uns Schüler und die Lehrerin herzlich. Dieter Parteli führte die Gruppe durch die verschiedenen Räume und erklärte uns den Gebrauch der Schutzanzüge, die Einsatzwagen mit den dazugehörigen Gerätschaften und die Funktion des Kontrollraums. Zuletzt führte er uns zum "Museum", eine Vitrine mit alten Helmen und unterschiedlichen Einsatzgegenständen, die von der Feuerwehr früher benutzt wurden. Sehr bewundert haben wir die zwei alten Spritzen, die noch von Hand bedient werden mussten. Auf den Besuch hatten wir uns sehr gut vorbereitet und

Die Kinder der 2. und 3. Klasse mit dem Gruppenführer Dieter Parteli und der Lehrerin Elisabeth



stellten den Feuerwehrleuten viele Fragen, die von ihnen sehr ausführlich beantwortet wurden. Zum Dank für die gelungene und spannende Führung sangen wir ein lustiges Feuerwehrlied.

Schließlich wurde zur Erinnerung ein Gruppenfoto gemacht und voller neuer und interessanter Eindrücke gingen wir nach einer Stunde wieder in die Schule zurück.

Zirkuswoche an der Grundschule Kurtinig

Am Montag, 17. Februar 2014, war es wieder soweit, denn Clown Stauni stand mit seinem neuen Zirkusbus vor der Turnhalle und brachte alle Turn-

geräte in die Halle. Die Kinder freuten sich schon seit Wochen darauf, denn wir hatten die Zirkuswoche noch vom letzten Schuljahr sehr lebhaft in Erin-

nerung. Die ganze Woche durfte jede Gruppe täglich für zwei Stunden in die Turnhalle gehen. Zuerst machte Clown Stauni Jonglierübungen und Übungen zum Gleichgewicht. Anschließend durften die Kinder an den selbst gewählten Geräten üben. Es war erstaunlich, wie schnell einige das Waveboardfahren erlernten und schon bald gingen und balancierten die Kinder auf Rollen und Kugeln. Die Großen flitzten mit den Einrädern durch die Halle und sogar mit dem Hocheinrad wurde geübt. Viele probierten das Pedalofahren und Stelzenlaufen. Am Freitag dann war es soweit: Die Eltern, Omas und Opas waren zu einem Tag der offenen Tür geladen und folgten dieser Einladung zahlreich. Schon bald sah man Mami und Papi auf dem Pedalo oder auf den Rollen und jeder merkte sofort: was leicht aussieht, ist gar nicht so leicht. Es war für alle eine sehr lehrreiche und spannende Woche und alle hoffen, dass wir dieses Projekt auch im kommenden Schuljahr durchführen können.



Auf den großen Kugeln zu balancieren ist gar nicht so leicht wie es aussieht. Im Bild Elias und Ludwig.

Mesner Josef Pojer gibt sein Amt an drei Kurtiniger weiter Il sacrestano Pojer in pensione: lo sostituiscono in tre



Lidia Giacomozzi, Gisela Obkircher Teutsch, Pfarrer Franz-Josef Campidell, der scheidende Mesner Josef Pojer und Eros Gottardi

Beim Gottesdienst am 9. März wurde der langjährige Mesner Josef Pojer in den verdienten Ruhestand verabschiedet. Er hat schon seinem Neffen Klaus bei der Mesnerei ausgeholfen und diesen Dienst wie selbstverständlich weitgehend ehrenamtlich weitergeführt. Sein handwerkliches Geschick kam unserer Pfarrkirche oft zugute, da er Tischlerarbeiten und viele Reparaturen, meist unentgeltlich, erledigt hat. Vor kurzem hat er seinen 80. Geburtstag gefeiert und gibt sein Amt jetzt aus gesundheitlichen Gründen ab. Wir sagen ihm aus ganzem Herzen Vergelt's Gott und wünschen ihm alles Gute und Gottes Segen. Es war nicht ganz einfach, einen Nachfolger zu finden, denn die Mesnerei ist

mit einem nicht unerheblichen Zeitaufwand und damit auch mit Verzicht und Einschränkungen verbunden, denn irgendwo muss der Mesner immer abrufbereit sein. Er ist schon eine halbe Stunde vor der Messe in der Sakristei, um alles vorzubereiten und auch nach der Messe muss alles wieder weggeräumt und in Ordnung gebracht werden. Hochzeiten, Taufen, Beerdigungen, besondere kirchliche Feste und Organisatorisches kommen zum normalen Ablauf dazu. Das machte die Suche nicht leicht.

Glücklicherweise haben sich drei Personen bereit erklärt, den Mesnerdienst gemeinsam zu übernehmen: Lidia Giacomozzi, die täglich die Kirche auf-

sperrt und schließt, sich um die Votivkerzen kümmert und die jetzt schon bei fast allen Werktagsmessen, aber immer wieder auch an Sonntagen eingesprungen ist, Gisela Obkircher und Eros Gottardi – alle drei haben sich bereit erklärt, den Mesnerdienst gemeinsam zu übernehmen.

Wir danken ihnen für Ihre Bereitschaft und wünschen ihnen viel Freude mit dieser Aufgabe.

Nella Santa Messa del 9 marzo il sacrestano Josef Pojer è stato ringraziato ufficialmente per il suo impegno in favore della nostra piccola parrocchia. Da tanti anni ormai ha svolto il suo servizio, prima a sostegno del suo nipote Klaus, continuando poi alla sua scomparsa. Nel corso degli anni ha eseguito tante riparazioni e lavori di falegnameria nella nostra chiesa, spesso senza alcun compenso. Poche settimane fa ha festeggiato ottant'anni e ha dovuto dimettersi dal suo incarico per motivi di salute. Lo ringraziamo di cuore per tutto quello che ha fatto e gli auguriamo tanta salute e che Dio lo protegga. Non era molto facile trovare lo avrebbe sostituito, perché il lavoro del sacrestano è impegnativo e chiede sacrifici e rinunce personali, perché dev'essere raggiungibile e disponibile tutti i giorni della settimana. Infatti, il sacrestano si reca in chiesa già mezz'ora prima della messa per preparare tutto e riordina dopo la messa. Matrimoni, battesimi, funerali, la preparazione delle feste ecclesiastiche e parecchie cose a livello organizzativo si aggiungono all'impegno quotidiano ordinario.

Per nostra fortuna alla fine ben tre persone si sono rese disponibili a dividersi l'incarico: signora Lidia Giacomozzi, che già negli scorsi anni ha aiutato per le messe feriali e qualche domenica, che apre e chiude quotidianamente la nostra chiesa e che si occupa dei lumi votivi, la signora Gisela Obkircher e il signor Eros Gottardi. Ringraziamo loro di cuore per la loro disponibilità e auguriamo a loro di trarre tanta soddisfazione e gioia dall'incarico.



PICHLER JOSEF
ERDBEWEGUNGSARBEITEN – HOCH- UND TIEFBAU
MOVIMENTO TERRA – COSTRUZIONI – INFRASTRUTTURE



www.wo gl.it

MONTAN / MONTAGNA (BZ) · Tel. +39 0471 81 99 50 · www.pichlerjosef.com · www.wo gl.it

Aufnahme und Verabschiedung der Ministrantinnen und Ministranten

EINE LEBENDIGE GEMEINSCHAFT FEIERT!

Am Sonntag, 12. Jänner 2014, wurden in unserer Pfarrei sieben Mädchen und ein Junge neu in die Gruppe der Ministrantinnen und Ministranten aufgenommen! In Kurtinig herrschte große Freude unter den Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen. Pünktlich um 10 Uhr zogen alle Ministranten gemeinsam mit Pfarrer Campidell in die Kirche. Dort wurden sie von den Pfarrgemeinderatspräsidentinnen Irmgard Endrizzi und Lucia Gottardi ganz herzlich begrüßt. Dann wurden in einer festlichen Messfeier, die von den Kindern und Jugendlichen mitgestaltet worden war, die Kinder Benjamin, Corinne, Emma, Fara, Katharina, Magdalena, Nadine und Simone in den Ministrantendienst aufgenommen. Außerdem wurden Aaron, Anna, Anita, Eva Maria, Jenny, Lisa, Melanie und Vanessa verabschiedet. Diese Jugendlichen bekamen neben einem großen Dankeschön und einem kräftigen Applaus eine Urkunde und ein kleines Geschenk für ihren 5-, 6-, und 7-jährigen Dienst als Ministranten.



Pfarrer Franz-Josef Campidell mit den neuen Ministranten Benjamin, Katharina, Emma, Magdalena, Nadine, Simone und Fara

Einen großen Dank richteten Pfarrer Campidell und auch Pfarrgemeinderatspräsidentin Irmgard Endrizzi an alle Ministranten, besonders aber an Michela und Febo für die hervorragende Betreuung und Begleitung. Dieses

Lob bestätigten die zahlreichen Gottesdienstbesucher mit einem kräftigen und herzlichen Applaus. Nach der feierlichen Messe stand für die Kinder und Jugendlichen eine kleine Stärkung im Bürgersaal bereit.



Weißes Kreuz Sektion Salurn

In der Sektion Salurn waren im Jahre 2013 insgesamt 87 Personen tätig. Davon sind 58 freiwillige Helfer, fünf Angestellte, 23 gehören der Jugendgruppe an und einer ist Zivildienstler. Ehrenamtlich wurden dabei mehr als 16.000 Stunden geleistet, das entspricht in etwa 60% der gesamten Arbeitsleistung. Täglich stehen freiwillige Helfer somit durchschnittlich 44 Stunden kostenlos im Dienst der Bevölkerung des südlichen Unterlands. Diese sind vor allem für den Rettungsdienst in der Nacht und an Sonn- und Feiertagen verantwortlich. Wochentags sind hingegen Angestellte von sechs Uhr morgens bis sieben Uhr abends für den Rettungsdienst und den Krankentransport zuständig.



In vergangenen Jahr 2013 rückte das Weiße Kreuz Salurn 546 Mal zu Einsätzen für die Landesnotrufzentrale 118

aus. Dabei transportierten die Fahrzeuge der Sektion 567 Patienten und legten 36.310 Kilometer zurück. 55% der Einsätze fanden wegen Notfälle auf dem Salurner Gemeindegebiet statt. Darauf folgen Neumarkt/Laag (14%), Margreid (9%), Kurtinig (6%) und Kurtatsch (3%). Für den Südtiroler Sanitätsbetrieb wurden hingegen 1.617 Personen bei 1.386 Transporten und 49.488 Kilometer gefahren. Durchschnittlich fahren die beiden Fahrzeuge der Sektion 235 km am Tag.

ANKÜNDIGUNG

Am 6. April 2014 feiert das Weiße Kreuz Salurn am Salurner Rathausplatz ab 9.30 Uhr sein 25-jähriges Bestehen. Wir freuen uns auf euer Kommen!

KVW Jahreshauptversammlung

Am 22. Februar fand im Haus Curtinie im frühlingshaft geschmückten Saal die Jahresversammlung des KVW Kurtinig statt. Ortsvorsitzende Angela Pedoth begrüßte die Ehrengäste Pfarrer Franz-Josef Campidell, Bürgermeister Manfred Mayr, Bezirksvorsitzenden Konrad Peer, Markus Stolz vom Patronat, Vertreter der KVW-Ausschüsse der Seelsorgeeinheit und alle Mitglieder.

Pfarrer Campidell gestaltete den besinnlichen Teil der Feier. Der verstorbenen KVW-Mitglieder wurde gedacht und ein Gebet für sie gesprochen, insbesondere für Maria Teutsch und Stefan Teutsch, die uns Anfang des Jahres verlassen haben. Die Tätigkeitsberichte des KVW und des Seniorenclubs wurden verlesen.

Die Wahl des neuen Ausschusses wäre durchzuführen gewesen, aber da sich außer Markus Bertagnolli und Marisa Giacomozzi Stievano keine Kandidaten zur Verfügung stellten, wurde der bestehende Ausschuss mit den zwei neuen Personen per Handaufheben bestätigt.

Markus Stolz berichtete über die Tätigkeiten des Patronates. Konrad Peer referierte über das Thema: „Der KVW in



Obfrau Angela Pedoth dankt dem scheidenden Ausschussmitglied Josef Pojer für seine wertvolle Arbeit.

der heutigen Zeit“. Er stellte fest, dass die Christliche Soziallehre den Grundpfeiler des KVW bildet. Das Streben nach Gerechtigkeit in der Verteilung, die Solidarität und die Subsidiarität (Unterstützung wo es notwendig ist), sind wichtiger denn je.

Bürgermeister Manfred Mayr lobte in seinen Grußworten die Tätigkeiten des Seniorenclubs und des KVW.

Unter den anwesenden Mitgliedern wurden drei Preise verlost, die freundlicherweise von der Raiffeisenkasse

Sprechstunden:
Jeden ersten Samstag im Monat
von 9 bis 10 Uhr im Bürgerhaus

Salurn gespendet wurden. Nochmals herzlichen Dank.

Den zwei scheidenden Ausschussmitgliedern Erna Zemmer (seit 2006) und Josef Pojer (seit 2003) wurde für ihre wertvolle Arbeit gedankt und als kleine Anerkennung bekamen sie je eine schöne Orchidee überreicht. Besonderer Dank und Anerkennung gebührt unserer Obfrau Angela Pedoth, die mit Umsicht und Liebenswürdigkeit die Geschicke des KVW Kurtinig leitet.

Suppenonntag am 9. März

Trotz herrlichem Frühlingswetter fanden sich zahlreiche Kurtiniger/innen zum 1. Suppenonntag im Haus Curtinie ein. Es standen acht schmackhafte Suppen zur Auswahl, alle fanden reißenden Absatz. Zum Nachttisch stand ein leckeres Kuchenbuffet bereit.

Gedankt sei den Gastbetrieben Hotel Teutschhaus, Kurtinigerhof und Unterland Grill, die mit Gulaschsuppe und Saurer Suppe zum guten Gelingen beitrugen. Auch den freiwilligen Kuchenbäckerinnen ein Dankeschön. Der Erlös dieser gelungenen Aktion geht an wohltätige Zwecke.

Messenbund Kurtinig Compagnia delle Messe

ANKAUF EINER NEUEN TOTENFAHNE

Da die Fahne des Messenbundes alt und zerfranst war und doch schon einige Jahre „auf dem Buckel“ hatte, bemühten wir uns im Ausschuss um die Finanzierung für den Ankauf einer neuen würdigen Totenfahne. Wir stießen sofort auf offene Ohren und rührige Hände. Die Gemeindeverwaltung beschloss, den Messenbund mit einer Summe von 1.000 Euro zu unterstützen, gleichzeitig initiierte Bürgermeister Manfred Mayr, dass auch der Erlös der Lotterie, die stolze Summe von 336 Euro, zur Gänze dem Ankauf der Fahne gespendet werden sollte. Ein herzliches Dankeschön dafür! Außerdem fand am 15. März 2014 das Benefizkon-

zert statt, dessen Einnahmen ebenfalls für den Ankauf der Totenfahne zur Verfügung gestellt wurden.

Ein weiteres Dankeschön auch dem KVW und dessen Obfrau Angela Pedoth für die großzügige Spende von 1.000 Euro.

Danken möchten wir auch allen Kurtinigerinnen und Kurtinigern, die zu verschiedenen Anlässen für den Kauf der neuen Totenfahne gespendet haben. Allen ein herzliches Vergelt's Gott! – Der Ausschuss des Messenbundes

UN NUOVO GONFALONE

Quest'anno si è reso necessario l'acquisto di un nuovo gonfalone, in quanto quello in uso è completamente consunto e deteriorato.

Ringraziamo il sindaco Manfred Mayr per aver deliberato insieme alla Giunta comunale di accordarci 1.000,00 Euro e per essersi fatto promotore di iniziative, come la vendita dei biglietti della lotteria (336 Euro) ed il concerto del 15 marzo, il cui ricavato serve per l'acquisto del gonfalone.

Un ringraziamento anche alla KVW e alla sua presidente Angela Pedoth per averci sostenuto con un'altrettanto generosa somma di 1.000 Euro.

Esprimiamo infine la nostra gratitudine a tutti i concittadini che, a vario titolo, hanno elargito offerte contribuendo all'acquisto del gonfalone che è e rimane patrimonio dell'intera Comunità di Cortina. – Il direttivo della Compagnia delle Messe



ACLI – Serata teatrale

Il Circolo Acli del paese, nel periodo di carnevale, sabato 22 febbraio, ripristinando una vecchia tradizione ha invitato soci, famigliari, amici e paesani tutti ad una rappresentazione teatrale. Per questa occasione al Centro Curtinie era presente la Filodrammatica "I Simpatichi" di Roverè della Luna con una commedia brillante in tre atti di Gabriele Bernardi dal titolo "Dolori, dolori, dolori!" La simpatia degli attori

e il tono ilarico della commedia hanno fatto sì che il folto pubblico presente in sala fosse compensato da un paio di ore di serena allegria con grandi risate. Tra gli altri erano nostri graditissimi ospiti il signor sindaco Mayr Manfred, il vice-sindaco Cavaliere Andrea e il cittadino emerito di Cortina Giacomozzi Walter. Dopo i molti applausi avuti durante la recita, a fine serata gli interpreti sono stati congedati con un interminabile e merita-

tissimo applauso. Mentre il direttivo del circolo dopo questo impegno proseguirà con il programma annuale, che, terminato il corso di Ginnastica in acqua primaverile tenutosi alla "Residenza Gelmini" di Salorno con una ottima frequenza di corsiste, prevede, la festa del tesseramento, la raccolta dei modelli per la denuncia dei redditi, la gita annuale e gli altri impegni di carattere religioso, culturale, sociale e sanitario.



Seniorenclub Kurtinig

TÄTIGKEITSBERICHT

8. Jänner bis 25. März: Wir haben uns im Bürgersaal zur „Bewegung bis ins hohe Alter“ getroffen.

12. Februar: Hochwürden Reinhard Demetz war bei uns in Kurtinig zu Gast und hat einen Vortrag mit dem Titel „Mag Gott mich auch, wenn ich nicht beichten kann?“ gehalten.

16. Februar: Wir folgten einer Einladung der Senioren Margreid zum lustigen Theater „Der Hochwürden wird es schon richten“.

22. Februar: Wir trafen uns zum Seniorenfasching. Es war sehr lustig dank den Mädchen Beatrice und Sabrina.

14. März: Dieses Jahr fand die Krankensalbung nicht in Kurtinig statt, wir fuhren zusammen ins Pflegeheim nach Kurtatsch, um die Salbung zu empfangen.

19. März: Nach einer Kreuzwegandacht mit der Seelsorgeeinheit Kurtatsch, Penon, Graun, Margreid, Fennberg trafen wir uns im Haus Curtinie zu einem christlichen Beisammensein.

Mittwochstreff

14.30 Uhr – mit Spielen und Gedächtnistraining

VORSCHAU

Am 9. April um 14:30 treffen wir uns im Bürgersaal zum gemeinsamen Basteln der Osterkerzen.

Am 19. April (Karsamstag) finden verschiedene Anbetungsstunden statt. Weitere Tätigkeiten werden noch bekanntgegeben.



Gruppo Alpini Magré

Da quel 1929 il Gruppo Ana di Magré, al quale confluiscono anche le Penne Nere di Cortina, ha continuato a proseguire sulla strada della fratellanza e generosità nei confronti dei più bisognosi. Ed è stato nel 2001 che il direttivo degli alpini di Magré decise di organizzare qualcosa in paese che lasciasse il segno ma che nel contempo fosse una manifestazione legata alla montagna e che richiamasse pubblico per raccogliere dei fondi da destinare a scopi umanitari. Ecco come nacque la Rassegna di cori della montagna, giunta quest'anno, 2014, alla sua 14esima edizione. Sul palcoscenico del teatro di Magré si avvicendarono complessi corali da parte di molti centri della regione. La parte del leone però l'ha fatta il coro "Castel

Bassa Atesina" di Salorno, quasi sempre presente ogni anno alla rassegna. Furono raccolte importanti somme di denaro che servirono a lenire momenti difficili di famiglie e associazioni. Contributi, che rappresentavano offerte volontarie degli spettatori delle serate, furono destinati, per esempio, a persone colpite da eventi disastrosi, ad associazioni che aiutano le popolazioni africane, alla costruzione di una chiesetta alpina al Passo Gardena, al Corpo del Soccorso Alpino e Speleologico della Bassa Atesina, alla costruzione della sede degli alpini di Magré, ad una famiglia di Favogna danneggiata dall'incendio della stalla e del fienile. Le rassegne dei cori organizzate dagli alpini di Magré continueranno nel tempo con lo stesso scopo: vivacizzare la vita tranquilla del paese con le voci di

IL GRUPPO ALPINI DI MAGRE' s.S.d.V.

Organizza la ...

14^a RASSEGNA CORALE

SABATO - 12 APRILE 2014 - ORE 20,30
presso la sala del Centro Culturale **KARL ANRATHER**

con il ...

Coro Castel Bassa Atesina di Salorno

Coro ANA Sezione di Trento

presenta: **Claudio Maccagnan**

INGRESSO LIBERO con buffet finale offerto dagli Alpini

complessi corali e portare conforto a persone o associazioni che ne hanno bisogno.



Musikkapelle Kurtinig – Tätigkeitsbericht



Fünf Mitglieder wurden für ihre langjährige Mitgliedschaft geehrt; vordere Reihe von links: Adriana Giacomozzi, Matthias Sanin, Peter Pedrotti, Walter Moscon, Bernhard Giacomozzi

Am 11.01.2014 fand sich die Musikkapelle zur alljährlichen Vollversammlung ein. Dabei wurde neben dem Kassabericht auch der Tätigkeitsbericht des vergangenen Jahres 2013 verlesen:

Am **11. Jänner** fanden wir uns in der Musikhalle zur alljährlichen Vollversammlung ein. Nach der Begrüßung durch den Obmann wurde der Kassabericht vorgetragen, welcher anstandslos von beiden Kassarevisoren bestätigt wurde. Anschließend wurde der Tätigkeitsbericht vorgelesen. Es wurde auch wieder der fleißigste Musikant geehrt. Am **31. Jänner** musste die Musikkapelle zu einem weniger erfreulichen Auftritt ausrücken, denn wir begleiteten Pepi Schwarz zu Grabe.

Anlässlich des Besuches von Bischof Ivo Muser wurden nach der Hl. Messe am **16. Februar** ein paar Märsche gespielt.

Am Sonntag, **10. März**, umrahmten wir die Firmung feierlich.

Am Dienstag, **19.**, und Mittwoch, **20. Februar**, stand die musikalische Umrahmung der Andreas-Hofer-Feier in Kurtinig bzw. Laag auf dem Programm. Am **23. März** verteilten wir in Zweiergruppen die Einladungen für unser Os-

terkonzert und nahmen die Jahresspende von der Dorfbevölkerung entgegen. Am **24. März** umrahmten wir die Palmsonntagsfeier mit einigen Prozessionsmärschen und einem kleinen Marschkonzert am Ende der Feier.

Eine Woche später, am **31. März**, konnten wir beim Osterkonzert im Haus Curtinie unser Können unter Beweis stellen. Zum Besten gebracht wurden die Stücke „Feuertaufe“, „Der Kalif von Bagdad“, „Vindobona Marsch“, „Celtic Flutes“, „Tanz der Vampire“, „Pacific Dreams“, „Spaziergang in Eger“ und der „Andulka-Marsch“. Kapellmeister Andreas Anegg leitete gekonnt durch die Stücke. Auch dieses Jahr führte Sprecherin Irmgard Teutsch durch den Abend.

Am Abend des **30. April** überraschte die Musikkapelle Kurtinig Stephan Giacomozzi anlässlich seines 40. Geburtstages auf seiner Geburtstagsfeier in der Weinkellerei Kurtatsch.

Am **28. April** waren wir bei der Erstkommunion in Kurtinig dabei.

Am **5. Mai** feierte die Freiwillige Feuerwehr ihren Schutzpatron Florian. Wie üblich begleiteten wir sie zur Kirche und spielten nach der Messe einige Märsche.

Am **18. Mai** sorgte die Böhmische beim Weinstraßenfest zur Mittagszeit für die musikalische Unterhaltung.

Zu Fronleichnam, am **2. Juni**, begleiteten wir die Prozession durch Kurtinig. Eine Woche später begleitete die Musikkapelle die Herz-Jesu-Feier, welche am **9. Juni** statt fand.

Am **15. Juni** frühmorgens wurde Kurt Sanin anlässlich seines 50. Geburtstags mit einem Weckruf aus dem Bett geholt. Am Abend wurde weitergefeiert, denn es war endlich soweit: die langersehnte Musik- und Feuerwehrhalle wurde feierlich eingeweiht. Die Woche vorher waren alle Musikanten fleißig dabei, der neuen Musikhalle Leben einzuhauchen. Am **23. Juni** spielte die Böhmische beim Weißen-Kreuz-Fest in Welschnofen auf. Vom **5. bis 13. Juli** wurde in Gfrill die traditionelle „Jungbläserwoche“ zusammen mit der Musikkapelle Salurn abgehalten – mit Abschlusskonzert am Samstag Nachmittag.

Am Sonntag, **7. Juli**, wurde eine Messe gespielt und anschließend gab es bei der Forsthütte von Fritz Lazzeri Gebrilltes.

Am **6. Juli** hieß es früh aufstehen, um Simone Pedoth pünktlich um 6.00 Uhr zu wecken. Nach der Trauung begrüßte die Musikkapelle die Frischvermählten mit einigen Märschen und einem Standl. Anlässlich der 100-Jahr-Feier der Musikkapelle Aldein am **14. Juli** wurde eine Fahnenabordnung zu den Feierlichkeiten entsandt.

Am **19. Juli** luden wir die Kurtiniger zum Platzkonzert ein. Dabei verwöhnten wir unsere Gäste nicht nur musikalisch, sondern auch kulinarisch mit dem traditionellen Brat.

Am **21. Juli** waren wir in Radein beim Schützenfest für einen Einmarsch, der musikalischen Umrahmung der Messe sowie für ein Konzert vor Ort.

Am Lorenzi-Kirchtag, **10. August**, hielten wir ein Konzert in Laag ab.

Anlässlich des Jubiläums des Kirchenbunds am **15. August** spielten wir nach der Messe ein paar Märsche auf dem St.-Martins-Platz.

Während beim Freundschaftsabend

am **30. August** die Böhmisches für die musikalische Umrahmung des Abends sorgte, waren die restlichen Mitglieder der Musikkapelle damit beschäftigt ihre „Gäste“ zu verköstigen. Wie immer gab es Brat, Currywurst, Strauben usw. Am **8. September** war die Böhmisches bei der Schupfenwanderung in Welschnofen beim Stand des Weißen Kreuzes den ganzen Tag mit viel Musik und guter Laune mit dabei.

Am **28. September** rückte die Musikkapelle zu einem weiteren erfreulichen Anlass aus: der Hochzeit von Obmann Daniel Pedrotti und Marketenderin Adriana Giacomozzi. Beide wurden früh morgens geweckt. Nach der musikalischen Begleitung der Trauung wurden sie mit ein paar Märschen und einem Standl empfangen.

Am **26. Oktober** hatte die Böhmisches einen weiteren Auftritt bei einem Hoangart in Truden.

Nach der Erntepause waren wir bei der Erntedankfeier am **27. Oktober** dabei.

Am **2. November** zu Allerseelen spielte die Bläsergruppe auf dem Friedhof nach der Messe.

Beim Martini-Kirchtag am **11. Novem-**

ber weckten wir die Kurtiniger wie üblich mit Märschen aus dem Schlaf. Bei unserem „Standl“ boten wir auch dieses Jahr Weißwürste, Meraner Würstel, Curry Würste, Bier und Wein an.

Nachmittags zogen sich die Musikanten schnell ihre Tracht an, um bei der Ehrung von Maria Werth für ihre langjährige Tätigkeit als Obfrau und Kassierin beim Messenbund einige Märsche aufzuspielen.

Am **15. November** ließen es sich die Musikanten gut gehen und genossen einen geselligen Törggeleabend im Keller vom Fähnrich Meinrad Marchi.

Am **24. November** feierten wir unsere Schutzpatronin Cäcilia. Nach der Heiligen Messe wurden beim Cäciliaessen im Kurtiniger Hof fünf Mitglieder für ihre langjährige Mitgliedschaft geehrt. Die Urkunden wurden vom Verbandsobmannstellvertreter Stefan Sinn vorgelesen und überreicht. Für die 15-jährige Mitgliedschaft erhielten Adriana Giacomozzi und Matthias Sanin das Ehrenzeichen in Bronze, für die 40-jährige Mitgliedschaft erhielten Bernhard Giacomozzi, Walter Moscon und Peter Pedrotti das Ehrenzeichen in Gold.

Am **8. Dezember** fand das Konzert der Jugendkapelle Einzugsgebiet RaiKa Salurn in Margreid statt. Mit dabei waren auch zahlreiche Jungmusikanten der Kurtiniger Musikkapelle.

Das Tätigkeitsjahr endete mit den üblichen Terminen im Dezember, wie den Rorateämtern und mehreren Weihnachtsständchen beim Glühweinstandl. Am **21. Dezember** spielte die Bläsergruppe in Kurtatsch beim Schwarzen Adler. Zum traditionellen Weihnachtsblasen zu **Hl. Abend** und zur Ehrung der Frontkämpfer auf dem Friedhof am **Stephanstag** spielte die Musikkapelle ebenfalls.

Zum Abschluss trafen sich der Ausschuss und die Kassarevisoren am **4. Januar** beim "Schwarzen Adler" in Kurtatsch zum Ausschusssessen.

Die Musikkapelle freut sich schon auf das Jahr 2014 und lädt hiermit alle Kurtiniger recht herzlich zum Fröh-schoppen am Frohnleichnam-Sonntag, 22. Juni 2014, nach der Heiligen Messe ein. Wir freuen uns auf Euer Kommen.



**Famiglia Cooperativa Salorno
Piazza San Martino, 4
39040 Cortina**

**Konsumverein Salurn
St.-Martins-Platz 4
39040 Kurtinig**

**Tel. 0471/81 82 83
P.iva – MwSt. 0016270211
e-mail: cortina.fcsalorno@hotmail.it**



Freiwillige Feuerwehr



TRAININGSTAG AN DER LANDESFEUERWEHRSCHULE IN VILPIAN

Am Samstag, 22. Februar, brachen wir frühmorgens kurz nach 7.00 Uhr mit zehn Wehrmännern in Richtung Vilpian auf. An festgelegten Terminen stellt

der Landesfeuerwehrverband jährlich die Übungsgebäude der Landesfeuerweherschule zur Verfügung, um dadurch unter möglichst realitätsnahen Bedingungen einen Einsatz simulieren zu können. Mit der Feuerwehr Tramin nahmen wir diese Gelegenheit wahr, um gemeinsam zwei Übungen durchzuführen. In Vilpian angekommen, erhielten wir vom Übungsleiter, unserem Abschnittsinspektor Stephan Ritsch, eine kurze Einweisung.

Anschließend begann die Übung. Um diese möglichst realistisch zu gestalten, wurden im Vorfeld, ähnlich wie bei einem richtigen Einsatz, keine detaillierten Informationen zum Ablauf mitgeteilt. Jeweils nach Beendigung der Übung wurde diese in einer gemeinsamen Besprechung analysiert und Verbesserungsvorschläge aufgezeigt. Gegen 11.00 Uhr traten wir wieder den Heimweg an.

Das Fazit zum Trainingstag war sehr positiv. Wir konnten wichtige Erfahrungen sammeln, die wir in Zukunft zielgerichtet einsetzen können.

ZAHLEN ZUM ABGELAUFENEN TÄTIGKEITSJAHR

Im Jahr 2013 war unsere Wehr 629 Stunden im Einsatz. Wir trafen uns zu acht Ausschusssitzungen, drei Vollversammlungen, 16 Übungen und zwölf Einsätzen. Unsere Wehr bestand am 31. Dezember 2013 aus 25 aktiven Mitgliedern, vier Ehrenmitgliedern und drei Mitgliedern der Jugendgruppe

Wok-Kochkurs im Haus Curtinie

Auf Initiative des deutschen Bildungsausschusses von Kurtinig fand am Mittwoch, 12. März 2014, ein Wok-Kochkurs der Volkshochschule statt: „Gerichte aus dem Wok – Schnell, knackig und gesund.“ Der Meraner Koch Dr. Hanno Innerhofer (im Bild vordere Reihe, zweiter von links) brachte viele exotische Zutaten mit, darunter Gallant, Fisch- und Chiliöl, Austernsoße und Reisessig, und führte die Teilnehmerinnen und Teilnehmer in die asiatische Kochkunst ein. Mit großer Begeisterung wurde geschmeckelt, gebraten und gerührt. Nebenbei verkostete die Gruppe das leckere Sechs-Gänge-Menü, das im Laufe des Abends gekocht wurde. Dazu gehörten buntes Wokgemüse, Frühlingsrollen mit Karotten-Weißkraut-Füllung und zweierlei Dips, die rote Garnelenpaste, aus der sogleich ein Garnelencurry gezaubert wurde, und noch weitere berauschende Gaumenfreuden.



„Heimatbühne“ Kurtinig



Leseproben zum neuen Stück

Liebe Theaterfreunde!

Auch heuer dürft ihr Euch auf ein Theaterstück der Heimatbühne Kurtinig freuen. Es ist uns endlich gelungen junge, begeisterte Kurtinigerinnen und Kurtiniger zum Mitmachen zu motivieren. Wir werden eine lustige Verwechslungskomödie präsentieren, bei der euere Lachmuskeln auf die Probe gestellt werden. Die Pro-

ben zum Stück haben bereits begonnen. Die Kurtiniger Spielerinnen und Spieler sind mit viel Engagement und Freude im Einsatz, um schließlich auf der Bühne ihr Bestes zu geben.

Die Aufführungen finden am **3., 4., 10. und 11. Mai** im Haus Curtinie statt. Die Heimatbühne Kurtinig lädt alle recht herzlich ein. Wir freuen uns auf Euer Kommen!



Amateur-Sportverein Kurtinig Raiffeisen



Am Glühweinstand nach der Mette am 24. Dezember 2013

GLÜHWEINSTANDL

Der Sportverein Kurtinig hat in Zusammenarbeit mit der FF Kurtinig im vergangenen Dezember bis zum Dreikönigstag das Glühweinstandl am Dorfplatz betrieben. Wie in den vorangegangenen Jahren war es auch heuer wieder sehr gut besucht. Der Sportverein und die FF Kurtinig möchten sich ganz herzlich bei allen bedanken, die am guten Gelingen beigetragen haben, sei es den zahlreichen freiwilligen Helfern als auch den Kurtinigern, die fleißig das Standl besucht haben und maßgeblich zum großen Erfolg beigetragen haben. Traditionell wurde ein Teil der Einnahmen am 25. Dezember einem guten Zweck gespendet. Ein besonderer Dank gilt Monica Casal, Giorgio Wegher, Günther Teutsch und Norbert Sanin, welche an diesem Tag das Glühweinstandl geöffnet haben. Zusätzlich zu den Einnahmen ist durch

die großzügigen Spenden von Peter Zemmer und Walter Teutsch der stolze Betrag von 4.060 Euro zusammengekommen ist. Die FF Kurtinig und der Sportverein bedanken sich ganz herzlich bei Peter und Walter für ihre Großzügigkeit! Diese Summe wurde der Pusterer Bergbauernfamilie Aschbacher in Gais übergeben. Seit nunmehr 15 Jahren wird die Gaiser Familie von uns Kurtinigern sowohl finanziell als auch direkt in Form von freiwilligen Arbeitseinsätzen auf dem Bergbauernhof unterstützt.

JUGEND

Seit Anfang Dezember haben die Buben im Haus Curtinie trainiert und am 28. und 29. Dezember haben wir uns am Gedenktournament „Walter Markus“ in Kurtatsch beteiligt. Anfang März wurde das Training auf dem Sportplatz in Kurtinig wieder aufgenommen, welches zweimal wöchentlich stattfindet.

Am 21. April findet in Salurn ein Jugendturnier statt, an dem wir uns in Zusammenarbeit mit der Weinstraße Süd beteiligen werden.

KLEINFELD

Seit Mitte Februar befindet sich die Mannschaft von Günther Zemmer wieder im Training. Nach einem erfolgreichen Abschluss der Hinrunde mit drei Siegen in Folge startete man am 14. März mit viel Optimismus in die Rückrunde.

Abschließend möchte sich der Sportverein Kurtinig bei der Raiffeisenkasse Salurn, bei der Gemeinde Kurtinig und bei der Autonomen Provinz Bozen für die sehr großzügige finanzielle Unterstützung im Jahr 2013 bedanken! Ein großer Dank gilt den freiwilligen Helfern, die dem Sportverein durch ihre Unterstützung und Wertschätzung immer zur Seite stehen.

Südtiroler Wein sucht russischen Rubel

WEINWIRTSCHAFT: Dreijährige Werbekampagne in Russland – Auftaktveranstaltung gestern in Moskau – Chancen und Risiken des russischen Marktes

VON RAINER HILPOLD
AUS MOSKAU

MOSKAU/BOZEN. Politische Krisen, Währungsrisiken, hohe Importzölle und Korruption: Die Rahmenfaktoren scheinen denkbar ungünstig für ein Engagement in Russland. Dennoch sieht Südtiroler Weinwirtschaft ein großes Marktpotenzial im Land. Unterstützt werden sie dabei von der Export Organisation Südtirol der Handelskammer (EOS) in Form einer dreijährigen Werbekampagne in drei russischen Großstädten. Den Auftakt bildete eine ganztägige Werbeveranstaltung gestern in Moskau.

24 Südtiroler Produzenten nahmen die Gelegenheit wahr, um sich im „Hilton Leningradskaya“ vorzustellen. Zielgruppe waren in erster Linie Profis der Branche: Weinhändler, Sommeliers und Meinungsbildner (Journalisten, Fachautoren). Die Positionierung ist klar: Südtirol ist die Weißweinregion im Weinland Italien. Dies hat sich aufbauend auf die Erfahrungen einiger heimischer Kellereien als die Erfolgsformel für gute Geschäfte in Russland erwiesen.

Russland steht auf italienischen Lifestyle

Waren es vor Jahren noch hauptsächlich die französischen Weine, die in Russland den Markt beherrschten, dreht sich nun die Situation zugunsten Italiens. „Die Russen lieben den italienischen Lifestyle und dazu gehört eben auch das Essen und Trinken“, sagt Peter Zemmer, Verwaltungsratsmitglied im Konsortium Südtiroler Wein, der Projektpartner der EOS in der Russland-Offensive ist. „Wir hängen uns dran, um vom Italien-Trend zu profitieren.“ Südtirol komme zwar nur auf einen Anteil von rund 0,8 Prozent an der italienischen Weinproduktion, werde aber wegen der hohen Qualitätsdichte sehr geschätzt. „Vermehrt auch in Russland.“ In erster Linie sind es Weißburgunder, Pinot Grigio, Gewürztraminer und Chardonnay, denen bislang der Einzug in die gehobene Gastronomie und ausgewählte Weinfachgeschäfte gelang. Dazu sei gesagt, dass Südtiroler Weine in Russland allein schon ob ihres Preises ein Premiumprodukt sind.

Moskau ist laut Zemmer aufgrund der hohen Einwohnerzahl von rund zwölf Millionen und einer ungewöhnlichen

Konzentration an zahlungskräftigen und weinaffinen Konsumenten ein sehr interessanter Wachstumsmarkt. In den nächsten Jahren werden über die EOS auch noch St. Petersburg und Ekaterinenburg bearbeitet werden, mit dem Ziel die Exportquote von derzeit unter einem Prozent auf einige Prozentpunkte zu steigern (siehe Interview).

„Korkgeld“ als Gepflogenheit

Neben den Potenzialen, sind den Südtiroler Produzenten jedoch auch die Schattenseiten Russlands allzugut bekannt: Zemmer nennt etwa das „Korkgeld“. Er meint damit die Zuzahlung eines Restaurants entrichtet werden müssen, um auf die Weinkarte zu kommen oder empfohlen zu werden. Der Zahlungsfluss vollziehe sich nie direkt, sondern über die Importeure. „Wir nehmen diese Gepflogenheiten als markttypische Eigenheiten hin. Damit muss man hier leben.“

Weitere Erschwernisfaktoren sind laut Tobias Zingerle, Geschäftsführer der Kellerei Kaltern die „erheblichen Währungsschwankungen“. Seit Jahresanfang ist der Kurs des Rubel im Vergleich zum Euro um gut 20 Prozent abgesackt, was die

Wettbewerbsfähigkeit und den Verkauf von Gütern erschwere – neben den ohnehin hohen Importzöllen von 50 Prozent und mehr. „Auch eine gewisse sprachliche Barriere gibt es, weil Englisch in Russland nicht gang und gäbe ist.“

Dass es mit der Planungssicherheit bei Aktivitäten auf dem russischen Markt oft nicht weit her ist, zeigt auch eine Erfahrung, die Klaus Sparer, Geschäftsführer der Kellerei Bozen vor drei Jahren machen musste: „Es hieß plötzlich, dass alle Einfuhrlicenzen gestoppt und neu erteilt werden müssen. Die Folge war, dass wir rund vier Monate lang unsere Weine nicht nach Russland importieren durften, also so lange bis die neue Lizenz ausgestellt war.“

Dennoch bezeichnet Sparer den Markt als „sehr interessant“, wie auch die anderen anwesenden Produzenten. „Die Chancen überwiegen insgesamt.“ Nur allein auf die russische Karte zu setzen oder sich allzu sehr davon abhängig zu machen, hält Sparer aber für nicht besonders clever: „Wir haben in den letzten Jahren unser Exportvolumen in Russland jeweils verdreifacht. Zu einem Hauptmarkt wird das Land aber sicher nie werden. Wir sprechen da immer vom Niedrig-Prozent-Bereich“, so Sparer.

© Alle Rechte vorbehalten



Im Hotel „Hilton Leningradskaya“ stellten 24 Südtiroler Weinproduzenten ihre Weine vor.

Mit dabei, in seiner Funktion als Verwaltungsratsmitglied im Konsortium Südtiroler Wein, Peter Zemmer vom gleichnamigen Weingut und der Projektpartner der EOS in der Russland-Offensive. Für unser Dorf ist das eine besondere Ehre, weil durch das Weingut Peter Zemmer nicht nur die Südtiroler Weinproduzenten eine fachkundige Vertretung haben, sondern er auch indirekt Botschafter für unser Dorf ist. So gesehen, war auch Kurtinig in Moskau vertreten. Danke Peter (im Bild EOS-Direktor Hansjörg Prast und Peter Zemmer)

Gemeinde-INFO: Wie schätzt du den Weinmarkt in Russland ein?

Peter Zemmer: Russland weist immer noch gute Wachstumsraten auf und allein schon wegen der Größe bietet das Land interessante Chancen. Die Kaufkraft der Zielgruppe, die wir für unsere Weine ansprechen, ist hoch. Aus diesem Grund bin ich der

Überzeugung, dass wir auf diesem Markt mittel- bis langfristig Weinqualitäten des mittleren bis gehobenen Preissegments positionieren können. Das Ziel muss sein, eine höhere Wertschöpfung für das Produkt zu erreichen. Südtiroler Weine sind wegen ihrer Frische und Eleganz sehr geschätzt und passen sehr gut zu den kulinarischen Gerichten des Landes. Die instabile politische Situation, Währungsrisiken, hohe Importzölle sowie Korruption sind allerdings die Hürden in diesem Land.

Welche Eindrücke nimmst du aus Moskau mit und was ist dein Resümee aus dieser Veranstaltung?

Die Eindrücke waren in jeder Hinsicht positiv. Gemeinsam mit unserer Partneragentur SORPEXA hat das Konsortium Südtiroler Wein in Zusammenarbeit mit der EOS (Exportorganisation Südtirol) ein tolles Rahmenprogramm für das Fachpublikum ausgearbeitet. In zwei Seminaren hat ein renommierter russischer Weinfachjournalist den Teilnehmern die Besonderheiten der Südtiroler Weine nahegebracht. Die anschließende Publikumsverkostung war sehr gut besucht. Die Verkostung präsentierte über 140 Weine von 24 verschiedenen Südtiroler

Weingütern. Die Besucher (Weinhändler, Sommeliers und Meinungsbildner) konnten wertvolle Informationen direkt vom Winzer selbst erfahren. Ich wünsche mir, dass sich die Begeisterung und die positiven Eindrücke, die die Besucher spürbar gewonnen haben, nun auch in der Nachfrage bemerkbar machen...

Hat man sich schon Gedanken über die nächsten Schritte gemacht?

Das Motto lautet: Steter Tropfen höhlt den Stein. Die Kampagne in Russland ist für das Konsortium Südtiroler Wein ein Dreijahresprojekt, welches zum Teil von der EU mitfinanziert wird. Wir investieren auf diesem Markt ca. 300.000 € im Jahr. Da klassische Werbemittel - wie etwa Anzeigenkampagnen in Fachzeitschriften - gesetzlich nicht erlaubt sind, müssen wir mit (kosten-) aufwändigen Weinpräsentationen und Seminaren vor Ort Interesse für unsere Weine erzeugen. Der Weg zum Erfolg ist oft steinig und lang, weshalb wir die Gelder nicht nach dem Gießkannenprinzip, sondern vielmehr gezielt und fokussiert einsetzen müssen. Im Moment wird gesät. Hoffen wir, dass wir bald auch die Früchte unserer Arbeit ernten können.

Rhabarber-Erdbeer-Strudel

FÜLLUNG

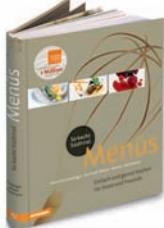
- 400 g Rhabarber
- 200 g Erdbeeren
- 1 Msp. Zitronenschale, gerieben
- 1 Msp. Orangenschale, gerieben
- 1 TL Ingwer, gerieben
- 90 g Zucker
- 100 g sehr trockener Topfen
- 80 g Mandeln, gerieben
- 3 Eiweiß
- 1 Prise Salz

ZIEHTEIG (ca. 200 g)

- 150 g Mehl
- 80 ml lauwarmes Wasser
- 1 TL Öl
- 1 Prise Salz
- 1 TL Weißweinessig
- Öl zum Bestreichen

WEITERES

- zerlassene Butter
- Staubzucker
- 150 g Erdbeerragout
- Melisse



Dieses Rezept stammt aus dem Buch „So kocht Südtirol Menüs“

FÜLLUNG

- Rhabarber schälen und in 5 mm dicke Scheiben schneiden.
- Erdbeeren waschen und ebenfalls in 5 mm dicke Scheiben schneiden.
- Rhabarber und Erdbeeren in ein feuerfestes Geschirr geben, mit Zitronen-, Orangenschale, Ingwer und 40 g Zucker bestreuen und im Backofen mit einer Alufolie bedeckt bei 130 Grad etwa 30 Minuten ziehen lassen.
- Den Topfen glatt rühren, dann die geriebenen Mandeln beimengen.
- Eiweiß mit Salz anschlagen, mit 50 g Zucker zu Eischnee schlagen und unter die Topfenmasse heben.

ZIEHTEIG

- Mehl und Wasser mit Öl, Salz und Weißweinessig in einer Schüssel vermischen, dann auf dem Arbeitstisch zu einem glatten Teig verkneten.
- Den Teig mit ein wenig Öl bestreichen und zugedeckt 20–30 Minuten bei Zimmertemperatur ruhen lassen.

FERTIGSTELLUNG

- Den Ziehteig auf ein gut bemehltes Küchentuch legen, den Teig an der Oberfläche gut bestauben und etwas ausrollen.
- Dann mit den Händen ausziehen, dabei mit den Handrücken unter den Teig fahren und diesen nach allen Seiten vorsichtig ausziehen, bis der Teig ganz dünn ist.
- Die Topfen-Mandel-Masse auftragen und darauf das vorbereitete Rhabarber-Erdbeer-Gemisch ohne Saft verteilen.
- Die dicken Teigränder wegschneiden. Mithilfe des bemehlten Küchentuches wird der Teig mit der Füllung eingerollt. Nicht vom Tuch wegnehmen, sondern damit auf ein mit Butter bestrichenes Backblech heben. Erst dann vorsichtig vom Tuch auf das Blech rollen lassen. Den Strudel mit zerlassener Butter bestreichen und im vorgeheizten Backofen bei 180 Grad etwa 30 Minuten hellbraun backen.
- Den übrigen Rhabarbersaft etwas einkochen lassen und damit den Strudel bestreichen. Den Strudel mit Staubzucker bestreuen und mit Erdbeerragout und Melisse garnieren und servieren.



Pollo Thailandese al latte di cocco, curry e zenzero

INGREDIENTI

- 500 g di fettine di petto di pollo
- 250 ml di latte di cocco
- mezza cipolla piccola
- curry q.b.
- radice di zenzero q.b.
- farina q.b.
- olio evo

PREPARAZIONE:

- Prendete le fettine di petto di pollo e ricavatene dei bocconcini, immergeteli nel latte di cocco per almeno 1 ora.
- Prendete la cipolla, tagliatela finemente e fatela soffriggere nell'olio con un pezzetto della radice di zenzero precedentemente privato della buccia.
- Trascorsa l'ora di "ammollo" del pollo nel latte di cocco prendetelo e passatelo nella farina.
- Nel latte di cocco rimasto aggiungete il curry, la quantità può variare a seconda del vostro gusto personale, se vi piace molto abbondate altrimenti limitatevi ad un cucchiaino. Una volta che la cipolla sarà imbondita eliminate lo zenzero ed aggiungeteci i pezzi di pollo infarinati e fate dorare da entrambi i lati.
- Appena i pezzi di pollo saranno pronti salarli leggermente ed aggiungeteci il latte di cocco mescolato con il curry.
- Fate saltare in padella a fiamma viva finché non si crea una crema.
- Servite Pollo Thailandese al latte di cocco, curry e zenzero caldo ed accompagnato da del riso in bianco.

Wichtige Informationen · Informazioni utili

ÖFFNUNGSZEITEN DER GEMEINDEÄMTER

**Montag, Mittwoch und Freitag:
9–12 Uhr; Donnerstag: 15–18 Uhr**
Tel.: 0471 817141, Fax: 0471 818035
E-Mail: info@gemeinde.kurtinig.bz.it

SPRECHSTUNDEN DES BÜRGERMEISTERS

Montag, Dienstag und Donnerstag,
15–16 Uhr. Da diese Sprechstunden wegen
anderer dringender Verpflichtungen
kurzfristig verschoben werden können,
ist eine telefonische Terminvereinbarung
erwünscht. Tel.: 0471 817141

SPRECHSTUNDEN DES VIZEBÜRGERMEISTERS

Dienstag, 8–10 Uhr. Da diese Sprech-
stunden wegen anderer dringender
Verpflichtungen kurzfristig verschoben
werden können, ist eine telefonische
Terminvereinbarung erwünscht. Tel.:
0471 817141

GEMEINDEBAUAMT

Sprechstunden des Gemeindetechnikers
Geom. Viktor Eccli: jeden Dienstag, 8–10
Uhr. Da diese Sprechstunden wegen
anderer dringender Verpflichtungen
kurzfristig verschoben werden können,
ist eine telefonische Terminvereinbarung
erwünscht: 0471 817141

NOTRUFNUMMERN

Feuerwehr 115
Rettungsdienst 118
SELGAS 800835800

GEMEINDEARZT

Dr. Josef Sulzer:
Ambulatorium KURTINIG
Dienstag: 9–11 Uhr, Donnerstag: 17–19
Uhr, Tel.: 0471 817331

Ambulatorium MARGREID

Montag: 9–11 Uhr, Mittwoch: 16.30–18.30
Uhr, Freitag 9–11 Uhr, Tel.: 0471 817511

KINDERARZT

Dr. Alfons Haller, Tel.: 0471 863113
Josef-Noldin-Straße 3, TRAMIN

MÜTTERBERATUNGSSTELLE

MARGREID: jeden 2. und 4. Freitag
im Monat, 9–11 Uhr (Tel. 0471 817160),
Angela-Nikoletti-Straße 6. SALURN:
jeden Montag, 14–16 Uhr, und Don-
nerstag, 9–11 Uhr (Tel. 0471 888790),
Mozartstraße 2. NEUMARKT: jeden
Montag und Mittwoch, 9–11 Uhr, und am
Donnerstag Nachmittag, 14–16 Uhr (Tel.
0471 829232), Franz-Bonatti-Platz 1

KRANKENPFLEGEDIENST

Die Bürger von Kurtinig können sich an
den Krankenpflagedienst von MAR-
GREID (Montag, Mittwoch, Freitag,
8–8.30 Uhr) oder von SALURN (Montag-
Freitag, 9.30–10 Uhr) wenden. Wer
eine Betreuung zu Hause benötigt, kann
sich telefonisch an den Krankenpflege-
dienst NEUMARKT wenden. Tel. 0471
829238

APOTHEKEN SALURN + MARGREID

SALURN: Montag bis Freitag, 8–12 Uhr
und 15.30–19.00 Uhr, Samstag, 8–12 Uhr

MARGREID: Montag und Freitag,
8.30–12.00 Uhr, Mittwoch, 16–19 Uhr

FUSSPFLEGE FÜR SENIOREN IM BÜRGERHAUS VON KURTINIG

Mindestalter: 70 Jahre
Vormerkung: Tel. 0471 826611

SOZIALSPRECHSTUNDE KVV

Jeden 1. Samstag im Monat, 9–10 Uhr,
im Erdgeschoss des Bürgerhauses

VERBRAUCHERZENTRALE

Sprechstunden am Sitz des KVV
Neumarkt (2. Stock) jeden Donnerstag,
15–17 Uhr

ACLI

Der Steuerbeistand wird in Kurtinig nur
auf Vormerkung unter Tel. 0471 301689,
CAF Bozen abgehalten.

AKTION „ESSEN AUF RÄDERN“

Koordinatorin: Paula Pichler Teutsch,
Tel.: 0471 817384

ÖFFENTLICHEN BIBLIOTHEK

Montag: 15–17 Uhr, Mittwoch: 18.30–
20.30 Uhr, Freitag: 9–11 Uhr.
Tel.: 0471 817733

JUGENDRAUM

Mittwoch: 15–17 Uhr, Samstag: 17–20
Uhr; für Jugendliche ab der 1. Mittel-
schule

RECYCLINGHOF

jeden Freitag, 17–19 Uhr (außer 1. Frei-
tag im Monat) und jeden 1. Samstag im
Monat, 9–11 Uhr (wenn der Samstag ein
Feiertag ist, wird am Freitag geöffnet)

SCHADSTOFFSAMMLUNGEN

Termine: 1. April von 8 bis 9 Uhr und
am 15. Juli von 8 bis 9 Uhr am Dorfplatz
von Kurtinig

AGENTUR DER EINNAHMEN

Amt für direkte Steuern, MwSt. und
Registersteuer: jeden Mittwoch,
8.30–12.30 Uhr, im Erdgeschoss des Rat-
hauses von Neumarkt, Zimmer Nr. 4.
Tel. 0471 829031

TELEFONZENTRALE LANDESVERWALTUNG

Tel.: 0471 411111
www.provinz.bz.it/approv/ressorts_d.asp

VERKEHRSMELDEZENTRALE

Verkehrsinfo: Tel. 0471 200198
Fax-Abruf: 0471 201157
vmz@provinz.bz.it
www.provinz.bz.it/vmz

SÜDT. VERBRAUCHERZENTRALE

Tel.: 0471 975597, Fax: 0471 979914
www.consumer.bz.it, info@consumer.bz.it

AMT FÜR SPRACHGRUPPEN- ZUGEHÖRIGKEIT

Landesgericht Bozen: Montag–Freitag,
9–12 Uhr, Tel. 0471 226312

DIENSTSTELLE FÜR ZWEI- UND DREISPRACHIGKEITSPRÜFUNGEN

Perathonerstraße 10, 39100 Bozen,
Tel.: 0471 413900, Fax: 0471 413999,
zdp@provinz.bz.it

VOLKSANWALTSCHAFT

C.-Cavour-Straße 23/c, 39100 BOZEN
Tel. 0471 301155, Fax 0471 981229
post@volksanwaltschaft.bz.it

Bezirksgemeinschaft Überetsch Unter-
land, Lauben 26, 39044 NEUMARKT
(1. Stock): am 4. Montag jeden 2. Monat,
9.30–11.30 Uhr; Voranmeldungen: Tel.
0471 301155

ORARIO D'APERTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

Lunedì, mercoledì e venerdì: ore 9–12
Giovedì: ore 15–18

tel.: 0471 817141, fax: 0471 818035
e-mail: info@comune.cortina.bz.it

UDIENZE DEL SINDACO

Lunedì, martedì e giovedì, ore 15–16
Siccome queste udienze per altri impe-
gni urgenti possono subire delle varia-
zioni, si chiede un appuntamento dietro
accordo telefonico. tel. 0471 817141

UDIENZE DEL VICESINDACO

Martedì, ore 8–10
Siccome queste udienze per altri impe-
gni urgenti possono subire delle varia-
zioni, si chiede un appuntamento dietro
accordo telefonico. tel. 0471 817141

UFFICIO TECNICO COMUNALE

Udienze del tecnico comunale Geom.
Viktor Eccli: ogni martedì, ore 8–10. In
quanto le udienze potrebbero essere
spostate per impegni urgenti, si chiede
di concordare l'appuntamento telefonica-
mente: 0471 817141

CHIAMATE DI EMERGENZA

Vigili del Fuoco 115
Emergenza sanitaria 118
SELGAS 800835800

MEDICO COMUNALE

Dott. Josef Sulzer:
Ambulatorio di CORTINA
martedì: ore 9–11, giovedì: ore 17–19,
tel.: 0471 817331

Ambulatorio di MAGRÈ

lunedì: ore 9–11, mercoledì: ore 16.30–
18.30, venerdì: ore 9–11, tel.: 0471 817 511

PEDIATRA

Dott. Alfons Haller, tel.: 0471 863113,
via Josef Noldin, 3, TERMENO

CONSULTORIO PEDIATRICO

MAGRÈ: ogni 2° e 4° venerdì del mese
dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 817160),
via Angela Nikoletti, 6. SALORNO:

tutti i lunedì dalle ore 14 alle ore 16, e giovedì dalle ore 9 alle ore 11 (tel. 0471 888790), via Mozart, 2. EGNA: tutti i lunedì e mercoledì dalle ore 9 alle ore 11; il giovedì pomeriggio dalle ore 14 alle ore 16 (tel. 0471 829232), piazza Franz Bonatti, 1

SERVIZIO DI INFERMERIA

I cittadini di Cortina possono rivolgersi al servizio di infermeria di MAGRÈ (lunedì, mercoledì, venerdì, ore 8–8.30) o di SALORNO (lunedì–venerdì, ore 9.30–10). Chi ha bisogno di un'assistenza domiciliare, può rivolgersi al servizio di infermeria di EGNA, tel. 0471 829238

FARMACIE SALORNO E MAGRÈ

SALORNO: lunedì–venerdì: ore 8–12 e ore 15.30–19, sabato: ore 8–12
MAGRÈ: lunedì e venerdì: ore 8.30–12, mercoledì: ore 16–19

PEDICURE PER ANZIANI NELLA CASA CIVICA

Età minima: 70 anni
Prenotazioni: tel. 0471 826611

ORARI SERVIZI SOCIALI KVV

Il primo sabato di ogni mese, ore 9–10, al pianoterra della casa civica

CENTRO TUTELA CONSUMATORI

Udienze presso la sede dell'ufficio KVV a Egna (2° piano) ogni giovedì: ore 15–17

ACLI

L'assistente fiscale avviene solo dietro prenotazione, tel.: 0471 301689 del CAF di Bolzano

AZIONE "PRANZO A DOMICILIO"

Coordinatrice: Paula Pichler Teutsch, tel.: 0471 817384

BIBLIOTECA COMUNALE

Lunedì: ore 15–17, mercoledì: ore 18.30–20.30, venerdì: ore 9–11. Tel.: 0471 817733

SALA GIOVANI

Mercoledì pomeriggio: ore 15–17; sabato: ore 17–20 – per giovani a partire dalla prima classe della scuola media

CENTRO DI RICICLAGGIO

ogni venerdì, ore 17–19 (escluso il 1° venerdì del mese) e ogni 1° sabato del mese, ore 9–11 (se il 1° sabato del mese è un giorno festivo il centro rimarrà aperto il venerdì.)

SERVIZIO RACCOLTA RIFIUTI TOSSICO NOCIVI

Raccolte rifiuti tossico nocivi: 1 aprile ore 8–9 e 15 luglio ore 8–9, presso la piazza San Martino

AGENZIA DELLE ENTRATE

Ufficio per le imposte dirette, IVA e imposte di registro: ogni mercoledì, ore 8.30–12.30 e ore 14–16.30, al pianterreno del municipio di Egna, stanza n. 4, tel. 0471 829031

CENTRALE TELEFONICA GIUNTA PROVINCIALE

Tel.: 0471 411111
www.provincia.bz.it/aprov/ressorts_i.asp

CENTRALE VIABILITÀ

Informazioni traffico: tel. 0471 200198
fax: 0471 201157, vmz@provinz.bz.it
www.provincia.bz.it/vmz

UFFICIO PER LE DICHIARAZIONI DI APPARTENENZA LINGUISTICA

Tribunale Bolzano, lunedì–venerdì, ore 9–12, tel. 0471 226321

CENTRO TUTELA CONSUMATORI E UTENTI ALTO ADIGE

Tel.: 0471 975597, fax 0471 979914
www.consumer.bz.it
info@consumer.bz.it

SERVIZIO ESAMI DI BI E TRILINGUISTICO

Via Perathoner, 10, 39100 Bolzano, tel.: 0471 413900, fax: 0471 413999, ebt@provincia.bz.it

DIFENSORE CIVICO

Via C. Cavour 23/C – 39100 Bolzano
tel. 0471 301155, fax: 0471 981229
post@difensorecivico.bz.it

Comunità comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina, portici, 26, 39044 Egna (1° piano), il 4° lunedì ogni secondo mese, ore 9.30–11.30, preavviso: tel. 0471 301155



Ich vertraue dem, der mich entspannt an später denken lässt. Posso fidarmi di chi mi fa pensare al domani con serenità.

www.raiffeisenpensionsfonds.it
www.fondopensioneraiffeisen.it


Raiffeisen Meine Bank
 La mia banca

Werbemitteilung betreffend Zusatzrentenformen - vor dem Beitritt lesen Sie das Informationsblatt, die Geschäftsordnung und das standardisierte vereinfachende Beispiel. Informationen dazu unter www.raiffeisenpensionsfonds.it

Messaggio promozionale riguardante forme pensionistiche complementari - prima dell'adesione leggere la nota informativa, il regolamento ed il progetto esemplificativo consultabili sul sito www.fondopensioneraiffeisen.it

www.sel.bz.it 800 832 862



**Das
Energiepaket!**

**Pacchetto
Energia!**

**StromPlusGas
Doppelt sparen!**

**LucePiùGas
Doppio risparmio!**